







# সাঁওতালী-শিক্ষা ।

---

জেলা সাঁওতাল পরগণা, সব ডিঃ পাকুড়ের অধীন,

কালিদাসপুর উচ্চ প্রাথমিক স্কুলের প্রধান শিক্ষক

শ্রীইসমাইল বিশ্বাস কর্তৃক

প্রণীত ও প্রকাশিত ।

---

ভ্রমকা স্কুল সমূহের ডিপুটী ইন্স্পেক্টার

শ্রীযুক্ত জন নবকিশোর সরকার কর্তৃক

সংশোধিত ও সংকলিত ।

তৃতীয় সংস্করণ ।

ভূম,

সিউডি বার্ডাপ্রেস হইতে

শ্রীকল্যাণী সাহা কর্তৃক মুদ্রিত ।

১৩১২ সাল । দাব ।

---

মূল্য পাঁচ আনা মাত্র ।



## ভূমিকা ।

সর্বসাধারণে আদ্যকাল সাঁওতালী ভাষা শিক্ষার্থে অত্যন্ত উৎসাহ  
 তইয়াছেন। যাহারা কিছু কিছু শিক্ষা করিয়াছেন, তাহাদের আদি-  
 কাংশই রোমান হইতে শিক্ষিত। ফলতঃ বাঙ্গলা শিক্ষার্থীরা তাত্ত-  
 জ্ঞানেন না বলিয়া, তাহাদের জন্ত বাঙ্গলা ভাষায় সাঁওতালীর অর্থ  
 করিয়া এই ক্ষুদ্র পুস্তকখানি রচিত হইল। ইহাতে বাঙ্গলা ভাষা  
 শিক্ষিত বালক, বৃদ্ধ ও যুবক সকলেই সাঁওতালী ভাষা শিখিতে পারি-  
 বেন। এমন কি তাহাদের বর্ণজ্ঞান জন্মিয়াছে, তাহারাও সাঁওতালী  
 ভাষা শিক্ষা করিতে পারিবেন। সকল শ্রেণীর লোকেরই সাঁওতালী  
 ভাষা শিক্ষা করিবার সুবিধার জন্ত সম্বন্ধিক যন্ত্র ও পরিশ্রম করিয়া  
 “সাঁওতালী-শিক্ষা” মুদ্রিত করিলাম। এক্ষণে সাধারণেব শিক্ষার উ-  
 যোগী হইলেই শ্রম সকল বোধ করিব।

পরিশেষে আমার বক্তব্য এই যে, বাঙ্গলা ভাষা এতদ্ব্যতীত প্রচ-  
 লিত বলিয়া, আমি তাহাই ব্যবহার করিলাম। তাড়াতাড়ি হ্রাস-  
 কাণ্ড সম্পন্ন করিতে হইল বলিয়া অনেক ক্ষুদ্র ও ভ্রমপ্রসাদ দ্বারা  
 সজাবনা, ভরসা করি পাঠকগণ তজ্জন্ত কমা করিবেন।

জেলা সাঁওতালীপরিগণা পোঃ পঃ ডঃ  
 কালিদাসপুর উঃ প্রাঃ স্কুল  
 তারিখ ২রা ফেব্রুয়ারী ১৯ ।

শ্রীইসমাইল

# সাক্ষেতিক চিহ্ন ।

## শিক্ষার্থীদের প্রতি উপদেশ ।

সাঁওতালী ভাষা প্রায় ছোর দিয়া উচ্চারণ করিতে হয়, অতএব পাঠ্য করিবার সময় নিম্নলিখিত চিহ্নগুলির প্রতি বিশেষরূপে দৃষ্টি রাখিয়া উচ্চারণ করিলে সাঁওতালী ভাষা বিশুদ্ধরূপে উচ্চারণ করিতে পারিবেন ।

১। ( : ) এইরূপ চিহ্ন থাকিলে প্রকৃত বিসর্গের আয় ছোড়ে উচ্চারণ করিতে হইবে যথা মারাঃ, সরঃ, কমাঃ, হোমোঃ, কোরোঃ, ভাবনাঃ, কাটিঃ, ইত্যাদি ।

২। ( : ) যদি এইরূপ চিহ্ন শব্দের মধ্যে বা অন্তে থাকে অর্থাৎ বিসর্গের নীচে হস্ত থাকে তবে এইচের আয় উচ্চারণ করিতে হইবে যথা দেঃ, দেঃ, হেঃ, হাবিঃ, লাঃ, ইত্যাদি ।

৩। ( ! ) যদি এইরূপ দাড়ির নীচে বিন্দু চিহ্ন থাকে তাহা হইলে তালু হইতে উচ্চারণ করিতে হইবে যথা কাই, গাই, দাড়, ডার, দাল, ঝাল, উসাল, পাজাড়ি ইত্যাদি ।

# সাঁওতালী শিক্ষা ।

## প্রথম ভাগ

প্রথম অধ্যায় ।

### পক্ষীগণের নাম ।

চেড়ে কোরে আঃ এতুহুম্ ।

ওতালী । বাঙ্গালা ।

ড় পক্ষী ।

গণ ।

তুম্ নাম ।

গল্ কোকিল ।

ক সারস ।

রাঃ ময়ূর

মূ মুরগী

তি মোরগ ।

শাণ্ডি খাসী মোরগ ।

নটু সীম্ কাটুলী মুরগী ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

শাক হাঁস ।

সেরালী বন হাঁস ।

গেডে পাতিহাঁস (বতক)

স্থখাল সামখল ।

পারওয়া পাররা, কবুতর ।

কিস্নী ময়না ।

ঘাড়ওয়া চড়ুই ।

হিসি বাবুই ।

হন্দু পেঁচা

ককর কাটঠোকরা



সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা
কাহ	কাক ।	ভালুয়া	কাকাতুয়া
বুরু কাহ	দাঁড়কাক ।	পোতাম্	ঘুঘু ।
<del>কাহকাহ</del>	বাহুড় ।	গারুড়্	হাড়গীনা ।
বারহুড়্	চামচিকা ।	ঝিক্	সজারু ।
পাঝাড়্	বাজ ।	চামাচাকো	ধনেধরী ।
টোয়া	ঈগল	চিত্রী	তিতির ।
কঃ বা বাঁক	বক ।	কুড়িৎ	চিল ।
কিকির	মাছরাঙ্গা ।	গিদি	শকুনি ।
মিরু	টিয়া ।	হপন	ছানা ।

## জন্তুগণের নাম ।

জানয়ার কো রেআঃ' ঞ্‌তুম

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
হড়	মাহুঘ ।	বানা	ভালুক ।
বিরসিন্দিঃ	বন মাহুঘ ।	সাদম	ঘোড়া ।
জানওয়ার	জন্তু ।	দাঃ' সাদম্	সিঁহু ঘোটক ।
খাচরি কুল	সিংহ ।	জিল্	হরিণ ।
কুল	ব্যাঘ্র ।	শুকরী	শুকর ।
হাড়গার্	নেকড়ে বাঘ ।	ডাঙ্গরা	বলদ ।
তারুপ্	ছোট ব্যাঘ্র ।	গাই	গাভী ।
গাও্ গারুড়্	গণ্ডার ।	বায়ার	বাঁড়ী ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালী ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালী ।
কট্টাড়্	বকুন ।	চুন্	ছুঁচা ।
ছ	গো বৎস (বাছুর)	হরো	কচ্ছপ (কাছিম)
গাভা	কাড়া	তায়ান	কুমীর ।
বৎকিল	মহিষ ।	বিং	সর্প (শাপ) ।
গাড়্	মহিষ ছানা ।	তরহৎ	গোসাপ ।
গাঢ়াক	বকুন মহিষ ।	আয়াং	গোখুরা ।
ভিডি	মেঘ ভেড়ি ।	থুত্ৰী	বোড়া ।
ভডা	ভেড়া	গাড়িং	বাতা চিতি ।
মরম্	ছাগল ।	ডুল্‌ডু	হেলে ।
গাদা	পাঠা ।	জাম্‌ডে	চ্যামনা, বাতাছড়ি ।
গায়ো	শৃগাল ।	চেরচেটে	টিকটিকি ।
গাতা	কুকুর ।	কাক্‌ড়া	গিরগিটি ।
মি	বিড়াল ।	সেঙেল মার্মার	তৈঁতুলে বিছে ।
গু!	বনবিড়াল ।	রটে হারকা	বেঙাচি ।
ডদাম্	উষিড়াল ।	বারুডাং	সোনা বেঙ ।
তাড়্	কাঠবিড়াল ।	পকোং রোটে	কট্‌কটিয়া বেঙ ।
খিকড়ি	খৈক্‌শিয়ালী ।	মুসুরবাং	বোলতা ।
কুলাই	খরগোস ।	বহুম্‌বারাড়িং	ভিম্‌কল ।
হাড়ু	হুম্মান ।	র	মাছি ।
গাড়ি	বানর ।	সিঁখড়ি	মশা ।
চেমেক	বেজী ।	হুম্ম	ছোট মোঁমাছি ।
গোডো	ইন্দুর (বড়)	ঞেলে	ডাঁসা মোঁমাছি ।
চিথ্যা	নেংটী ইন্দুর ।	লট্‌র	কুকুর মাছি ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

ব্লাট্, ডাঁস ।

ভিক্, আঁটুল ।

শশ্, র্, কড়িঙ ।

পোহো পদ্মপাল ।

স্ব্যাডিং উছড়ঙ্গ ।

পিপ্, ডিআং প্রজাপতি ।

চাপ্, ডা আন্তলা ।

লেঙোঃ কৈলাই ।

গেগেতেরেঞ-ছোট কৈলাই ।

কুলবিনি মাকড়সা ।

বিনিদ ছোট মাকড়সা ।

সে উকুন ।

মুইঃ' পিপীলিকা (পিপড়া)

ঞিন্দির উই ।

তুহু পুস্তিকা ।

হতি মুন ।

লেগেং কৈচো ।

তিজু পোকা ।

বাক্জুহু জোনাকি পোকা ।

লুমাম্, তিজু গুটিপোকা ।

রেয়েং ঝিঁঝিঁপোকা ।

চায়া গাঁদিপোকা ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

উক গোবরে পোকা

অড়্, ময়্, ছারপোকা ।

হাকো মাছ ।

কুহি কুই ।

হিল্, স! ইলিস ।

বোয়াড়্, [বোয়াল ।

বাঘি বাইম ।

হুঁড়ি গোঁচি ।

কাঁড়াহাকো বাঘাড় ।

রোড্, গো কই ।

মাক্, রী মাগুর ।

বাধড়্, চিতল (ফল)

শরয়্, আইখড়া ।

রেঁড়েং টেঙ্গরা ।

চড্, গ্, চেঙ ।

গাড়াইচা গল্লাচিংড়ি ।

শুঁহাকো শশক ।

সাঁয়ার সকেচ ।

কাট্, কম্, কাঁকড়া ।

গোজবা শমুক (শামুক)

রকয়্, গুগলী ।

## কৃষি ফসলের নাম ।

চাষ পোসল্ রে আঃ\* ঞ্ তুম্ ।

সাঁওতালী ।	বান্গালী ।	সাঁওতালী ।	বান্গালী ।
হোড়ে।	ধান ।	তুড়ি	সরিষা
চাউলী	চাউল ।	ধানিয়া	ধনে ।
জাও	জব ।	সাসাং	হলুদ ।
গুহম্	গম ।	আখে	আদা ।
মাটর	মটর ।	জোওরা	ভুট্টা (মাকই)
মাসুরী	মসুর ।	জান্‌হে	কোদা ।
ছুট	*বুট, (ছোনা)	কোদে	মাড়ুয়া ।
রাহিড়	অরহর ।	ইড়ি	সামা ।
কিসারি	খেসারি ।	এব্বা	কাউইন ।
রাম্‌ড়া	কলাই ।	জাঁড়ি	পাট ।
হোড়েং	কুতি ।	নাড়চা জাঁড়ি	লাল পাট ।
টিসি	মসিনা ।	কুদকুম্ জাঁড়ি	শণ, আমলা
তিল্‌মিঞ	তিল ।		

## তরিতরকারী দ্রব্যের নাম ।

উহ্ লেক্ তিজ্‌রে আঃ\* ঞ্ তুম্ ।

সাঁওতালী ।	বান্গালী ।	সাঁওতালী ।	বান্গালী ।
উহ্	ব্যঞ্জন, তরকারী ।	পোটোল	পটোল ।
বেলাড়্	বেগুন ।	হাড়হাংকার্‌লা	উচ্ছে ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
ঝিক্কা	ঝিক্কা ।	মালহান্	সীম ।
হতং	লাউ ।	মুনগ্গাঃ	সাজনা ৩ টি ।
কোহস্তা	বিলাতী কুমড়া	পুটকা	পাতালকোড় ।
কুম্ভা	কুমড়া ।	পিগুর	পিরালু ।
কান্দাসারো	মানকচু ।	জেল্	মাংস ।
সাক	কচু ।	বেলে	ডিম ।
পিড়ার	ওল ।	রাশি	ঝোল (ঝুস)
রামঝিক্কা	রামপটোল, টাটস	আড়াঃ	শাক ।
কাম্বুলা	কাঁকরোল, ঘৃত করলা ।	কাঁড়বী	কলমী ।
হাড়হাংকারলা	তিত করলা ।	কুইস্তি	মহয়া ফল (কোঁচড়া)
তাহের	শশা, থিরা		

## ফলের নাম ।

জরেআঃ' ঞ্জুতুম্ ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
জ	ফল ।	জ জ	তৈঁতুল ।
উল	আম ।	কাঠাড্	কাঁটাল ।
স	বড় জাম ।	তালী	তাল ।
কোদ্	ছোট জাম ।	তালীভাতি	তাণবিচি ।
নারুকড়্	নারিকেল ।	থিজুর	খেজুর ।
গুর!	অপারি ।	সিঙ্গে	বেল ।

## গাছগাছ্‌ড়ার নাম ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
আমৃত ফল	পেঁপে	এদেল্	গিল্‌লন
মান্দারগম্	আতা ।	কাহবুঃকী	মাকাল ।
সাপ্‌ড়ী আম্	পিয়রা ।	কুইণ্	মহয়াকল ।
তেরেল	কেন্দ ।	মেরাল্	আমলকী
মাকাড়্‌কেন্দা	গাব ।	রন্	হরিতকি ।
ডাছ	বড়ল মান্দার	লপং	বহড়া ।
জাম্বম	কুল ।	এরাডোম্	ভেরেণ্ডা ।
কুড়িৎরামা	বনকুল ।	বাড়ী	বট ।
জাখীর	বাতাবীলেবু ।	পরায়ণী	পদ্ম ।
লিবু	লেবু ।	বৃক্ষকুল্‌রী	তেলাকুচা
বাঘীন্	নাটা ।	কাড়্‌ঞেৎ	কুঁচ
লোওয়া	ডুমুর ।	ঢেলা	আঁশি ।

## গাছগাছ্‌ড়ার নাম ।

দারে এ মান রেআঃ' ঞ্‌তুম্ ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা	সাঁওতালী	বাক্সালা
দারে	গাছ ।	বাক্	কুম্
বাড়্	বকুল ।	আতনা	আসন ।
হেসাঃ	পাকুড় । অশ্বখ	হেসেল	ধাওয়া ।
বাড়ী	বট ।	গাব্‌ল	বাবলা ।
সার্ক্‌ম্	সাল ।	কাদাম	কদম ।

ମାଂସାଳୀ । ବାଞ୍ଛାଳୀ ।  
 ରାୟବୁଝି ବାଉ ।  
 ମୁକ୍ତ ପଳାସ ।  
 ମୁନ୍‌ଗା ମଞ୍ଜନା ।  
 ନାଝିମୁକ୍ତ ହାତ୍ରିକାନ ପଳାସ ।  
 ଡୋକା ଜିଉମି ।  
 ମାଂସ ବାଞ୍ଛା ।  
 ଆକାଂଶନା ଆକନ୍ଦ ।  
 ହୁଦି ଲୋଟା ଅନନ୍ତମୂଳ ।  
 କେଦାର ଶେତମୂଳ ।  
 କାଳମେଘ ଚିରତା ।  
 ବାଂସୀ ଲଞ୍ଜାବତୀ ।  
 ସେଣେନସିଂ ବିଚୁଟି ।  
 ଆଳାପଜାଡ଼ି ସ୍ବର୍ଣ୍ଣନତିକା ।  
 ନାତ୍ରା ଧୁତୁରା ।  
 ନୀରୋମ୍ ବେନା ।  
 ପାଟୀଞ୍ଜଳ ପେତେଜ ।  
 ନାପୀନ ନାଗକେଶୀ ।  
 ଘାଂସ ଘାଂସ ।

ମାଂସାଳୀ । ବାଞ୍ଛାଳୀ ।  
 ଧୁବି ଘାଂସ ଦୁର୍ଦ୍ଦାଘାଂସ ।  
 ନାଝି ଲତା ।  
 ମାକାମ୍ ପତ୍ର, ପାତା ।  
 ପାତ୍ରା ଶାଳପାତା ।  
 ଡାଞ୍ଚା ଡାଳ ।  
 ବକ୍ ଗୋଟି ।  
 ମହେ ଝୁଡ଼ି ।  
 ବାହା ଝୁଳ ।  
 ମାଞ୍ଚ ଶ୍ରବୁଟିତ ।  
 ପରାୟଣୀ ପନ୍ଥ ।  
 ଆବାଂ ଉପାଳ ରକ୍ତପନ୍ଥ ।  
 କିୟା କେତକୀ ।  
 ଶୁଳାଞ୍ଜ ଟାପା ।  
 କୁସୁଧୀବାହା ଗାନ୍ଧାଝୁଳ ।  
 ରାଞ୍ଜବାହା କରାବି ।  
 କୁକ୍‌ହୁଚୁଂବାହା ଚୁଆଝୁଳ  
 ଯୋରୋଗ ଝୁଳ

# বাস গৃহ ।

তাহেন ওড়া

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী	বান্গালা ।
ওড়া	ঘর ।	কাঁথ	দেওয়াল ।
হুয়ার	দরজা (দোর)	পাখা	তাক ।
কাপাট	কপাট ।	পাচরী	প্রাচীর ।
খিড়্কি	জানালা ।	খুঁটি	খুঁটি ।
শিল্পিং	আগড় ।	সাঁউড়ি	খড় ।
রাচা	আঙ্গিনা ।	বাতা	বাথারি (বাতা) ।
ছাট্কার	দরজা ।	বাবেব্	দড়ি ।
কুল্‌হি	গলি ।	সেনেব্	কোড়া (রোলা)
গোড়া	গোশালা (গোহাল)	সান্ধা	কড়ি ।
কুডাম্	ঘরের পিছন ।	ছাট্‌গাড্	বরগা ।

## ব্যবহারীয় দ্রব্য ।

বেওহার তিজ্

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
পার্কম্	খাট ।	সুড়ে পাটিয়া	মাহুড় (সপ) ।
অঁটেং-আঃ	বিছানা ।	তাকিয়া	বালিশ ।
কাম্বরা	কম্বল ।	কাম্বা	কাঁথা ।
পাটিয়া	চাটাই ।	সাত-রান্ধী	সতরঞ্চি ।



সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
টুকুইঃ	হাঁড়ি	ইসি	রিস্ ।
কাণ্ডা	কলসী ।	কোচেকাড়্‌বা	নীজেন মুঠো ।
চেলাং	ঝুন্‌কী ।	আঁড়্‌	জুয়াল ।
কারাহি	তাই ।	আঁড়্‌গম্	মই ।
চুকাঃ	ভাঁড় ।	কারহা	কুড়ুল ।
চাক্‌নি	সরা ।	সাগাড্‌	গোগাড়ি ।
বাহানী	গামলা, পাতনা ।	নিম্বা	ধুরি ।
দিউহেমালী	প্রদীপ ।	আড়াশ	চাপার বাশ ।
ডিবিয়া	লক্ষ ।	ঠেঙ্গা	লাঠি ।
চিলিম্	কলিকা ।	ছাতার	ছাতা ।
ছকা	ছকা ।	বাধা	খড়ম ।
নাহেল	হাল ।	পানাহি	জুতা ।

## পানভোজনাদি দ্রব্য ।

জম্‌ ঞ্‌য়্‌ জিনিস ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
লাকা	ভাত ।	আটা	ময়দা ।
অন্	অন্ন ।	হলং	আটা, গুঁড়া ।
চাউলী	চাউল ।	সাতু	ছাতু ।
মাল	দাইল ।	তাবেন্	চিড়া ।
পিঠা	রুটি ।	খাজাডি	মুড়ি ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
উধড়া	মুড়কী ।	দাঃ	জল ।
গুড়	গুড় ।	পাউরা	মদ ।
চিনি	চিনি ।	তাড়ি	তাড়ি ।
মিশ্রী	মিছরী ।	হাণ্ডি	পচুই ।
মাগা	মগা ।	চুটি	চুফট
জিলাপি	জিলাপি ।	চাঃ	চা ।
লাড়ু	লাড়ু ।	খামাখুর	তামাক ।
ঝিলিলাড়ু	মিঠাই ।	গুড়াখুর	মাখা তামাক ।
তোয়াদাকা	ক্ষীর ।	বুনুং	লবণ ।
নিহু	ননী ।	মোসোল!	মসলা ।
তোয়াছালী	দুধের সর ।	লক্ষফল	লবঙ্গ ।
তোয়া ..	দুধ ।	মারিচ	লকা ।
গতম্	স্বত ।	গোলমরিচ	গোলমরিচ ।
দাতি	দই ।	কালিয়াজিরা	কালজিরা ।
ঘোবু	ঘোল ।	খায়ার	খদির
দাঃ নাণ্ডি	ভাতের মাড়, ফেন ।	সানাং	হলুদ ।

## তৈল ।

সুহুম্ ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
সুহুম্	তেল ।	কুইণ্ডিসুহুম্	মহয়া ফলের তেল
এরাডোম্‌সুহুম্	রেড়ির তেল ।	বাক্‌সুহুম্	কুহুম্ তেল ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
নিমস্‌স্‌স্‌	নিমের তেল ।	নার্‌ক্‌ন্‌স্‌স্‌	নারিকেল তেল ।
আট্‌ক্‌ট্‌	কাঁটার তেল ।	ডিবিয়া স্‌স্‌স্‌	কেরোসিন তেল
তুড়ি বা উতিন্‌স্‌স্‌	খাবার তেল	কাড়ি	খৈল ।
	সরিষার তেল ।		

## বাঁশের কাজ ।

মাং কামি ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
খাচলা	খাচি ।	ডালী	চেঙ্গারী ।
ফাতিয়া	ঝুড়ি ।	বিনী	হাতপাখা ।
টুপলা	ধুচুনী ।	চাতম্‌	ছাতা ।
হাটাঃ'	কুলা ।	ছুপী	মাঠেল, মাথালি ।
হাড্‌কা	ঝাপি, পেটার	ডোপকা	জল সেচন ছেনী ।
চালা	চালুনী ।		

## ধাতু ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
সোনা	সোনা ।	সাজ্‌সাকম্‌	চুর ।
রুপা	রুপা ।	সাকম	খাড় ।

সাঁওতালী	বাঙালী	সাঁওতালী	বাঙালী
মুন্দাম্	অজুরি ।	দিয়াড়া	পিলহুজ (গাছা) ।
থারি	থাল ।	পিতার	পিত্তল ।
টুকীলোট	গাড়ু ।	লিপূর	মুপূর ।
ঘাড়া	ঘড়া ।	বনকা	কোমরের ঘুমুর ।

## পোষাক ।

পোষাক ।

সাঁওতালী	বাঙালী ।	সাঁওতালী	বাঙালী ।
কিচ্রি:	কাপড় ।	পিছাউড়ি	মোট চাদর ।
উরঘুমসে	গরদ অথবা পশমী	খাণ্ডি	ঠেটি, সাড়ি ।
গরম কিচ্রি:	কাপড়	পাঞ্চি	গামছা ।
মুন্ডাম্	রেশম	পাড়াড	তেহাতিচাদর ।
বাহাধুতি	চাদর	পুতলী	কাঁপি ।
আজ্রপ্	জামা ।	ভাগয়া	কৌপিন ।
কুর্ভা	কুর্ভা ।	গেন্নরে:	তাকড়া ।
পাট্কা	কস্ফোটার ।	ওয়ানকিচ্রি:	গায়ের কাপড় ।
টুপ্‌রি	টুপী ।	ডেঁগান্‌কিচ্রি:	পরিধান বস্ত্র ।
বাজা	পেণ্টুলন (পায়জামা অথবা মোজা) ।	বান্দেন্ কিচ্রি:	{ স্ত্রীলোকের পরিধান বস্ত্র, (সাড়ি) ।
বার্কি	গায়ের ওড়না (শীতবস্ত্র) ।	পানাহি	জুতা ।

## অস্ত্র ।

### হাতিয়ার ।

সাঁওতালী	বান্জালা ।	সাঁওতালী	বান্জালা ।
হাতিয়ার	অস্ত্র ।	পাল	ফাল ।
কাপ্‌চী	কাঁচী ।	কুডি	কোদাল ।
টাক্সা সে টেক্স	কুড়ুল ।	দাওম্	কাশ্তে ।
কাইদা	দা. কাটারি ।	কাপি	টাজি ।
কাটি	চাবী ।	বিঞ্জি	ধটি ।
শিকড়ি	শিকল ।	তারওয়াড়ী	তরবার ।
গোজাল	পেরেক ।	ফিরি	ঢাল ।
শুই	ছুঁচ ।	আর্জান্	পয়নার আল ।
মেডহেঁৎ	লোহা ধাতু ।	আপাড়ি	তীর ।
কাঁড়্‌ছু	হাতা ।	আঃ	ধনুক ।
ককা	বাটালি ।	সার	কাঁড় ।

## জল ও স্থল ।

### দাঃ' আর যুট ।

সাঁওতালী ।	বান্জালা ।	সাঁওতালী ।	বান্জালা ।
হাসা	মাটী ।	নাগ্রাহা	নগর ।
খেত্‌ জমি	জমি ।	আতো	গ্রাম ।
ধান্‌তি	পৃথিবী ।	টোলা	পাড়া ।
দিসম্	দেশ ।	হাটিয়া	হাট ।

সাঁওতালী	বান্জালা ।	সাঁওতালী ।	বান্জালা ।
টাপু	দ্বীপ ।	কুলহীমুচেং	গ্রাম বা পাড়ার
খাদ	খনি ।		প্রান্তভাগ ।
অত্	ভূমি ।	দাঃ	জল ।
বুরু	পাহাড় ।	সুং দাঃ	উৎসের জল ।
বুরু দান্দের	পর্বতের গহ্বর ।	বাল্‌বালদাঃ	ঘাম ।
মুংগী	চূড়া, শৃঙ্গ ।	শিশির দাঃ	শিশির ।
খাস্‌না	গড়খাই, ঢালু ।	সড	খাল ।
সীমা	সীমানা ।	ডাডি	ঝরণা ।
দোবাটিয়া	দোসীমানা ।	কুই	কূপ, (পাতকুয়া)
তেবাটিয়া	তেসীমানা ।	আহার	বান্দ ।
হর	পথ ।	পুথুরী	পুকুর ।
চিরিংহর	সঙ্কীর্ণ পথ ।	জোলা	বিল ।
হাস্‌গাড্‌লা	মাটিতোলা ডোবা	সার	দিঘি ।
পিওহ্‌	খেতের আলি ।	ডাড্‌	} ডাঁড়া বা ছোট নদী ।
বাড্‌গে	দো কসলা ভিটা ।		
গোডা	এক কসলা ভিটা	গাডা	নদী ।
কুলহী	গলি ।	জালাপুরী	সাগর ।

## নানা প্রকার বস্তুর নাম ।

এমাংগুয়া জিনিস রেআঃ' ঞ্ তুম্ ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা ।
হোড়ো	ধান ।	তিরিও	বাঁশী ।
আৰ্ঘাড় হোড়ো	হৈমন্তিক ধান ।	বানাম্	বেহালা ।
ভাদই হোড়ো	আউশ ধান ।	তুমদাঃ'	মান্দল ।
তেকে চাউলী	সিদ্ধ চাউল ।	কুইল!	কয়লা ।
আদ ওয়াচাউলী	আতপ চাউল ।	ধিরি কুইল!	পাথুরিয়া কয়লা ।
সঃ' চাউলী	ছাঁটা চাউল ।	কুইল! খাদ্	কয়লার খনি ।
নান্‌হাচাউলী	সরু চাউল ।	ধিরি	প্রস্তর ।
বাগাড়্ চাউলী	আছাঁটা চাউল	ইট!	ইট ।
হেড়ে	ভূষি, ভূঁষ ।	গাঙ্গিট্	গুটিং ।
লোবো	গুঁড়া ।	শুড়্‌কী	শুরকী ।
লাঢ়া	বিচালি ( নাড়া )	সেঙ্গেল	আস্তন ।
বুহপ্	পোয়াল ।	সাহান	আলানী কাঠ ।
উখুড্	উখুল ।	কোষ্‌ড়োসেঙ্গেল	দেশলাই ।
তোক্	সামাট ।	সুতাম্	সূতা ।
চিকি	চেকি ।	কিতাব	বই ।
মুস্‌রা	চেকির মোহনা ।	কাগাত	কাগজ ।
রাহাড়্	ঢোল, ঢাক্ ।	আর্শী	আয়না ।
টামাক্	নাগ্‌রা ।	নাকিং	চিকুণী ।
পেপ্‌ড়ে	স্বনাচি, সানাই ।	গাংগু	বসিবার পিঁড়া ।

সাঁওতালী	বাঙ্গালী ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালী ।
জনঃ	বাঁটা ।	চাণ্ডুল ইপিল	ধুমকেতু ।
রোটেওৎ	বেঙের ছাতী ।	ভূবকা সে	} শুক্রগ্রহ ।
বেনেৎ	সিপি ।	আয়ুপ্ ইপিল	
সিভেৎ	মোম ।	ইপিলইঃ	উকাপাত ।
ধুড়ি	ধুলা ।	বিজ্‌লী	বিদ্যুৎ ।
লসৎ	কাদা ।	চেটের	বজ্রাঘাত ।
পারকম্	খাট ।	তের্দেঃ	জ্যোৎস্না ।
কুঠে	খাটের পায় ।	এং ত্	অন্ধকার ।
পারিয়াড়ি	খাটের পাসি ।	জাপুত্	বাদনা ।
বীর্	বন ।	কুহড়া	কুয়াসা ।
গাজাড়্	জঙ্গল ।	আরেল্	শিগাবৃষ্টি ।
বাগওয়ান	বাগান ।	রাতাং	বরফ ।
নীতং	রৌদ্র ।	সিঞ	দিন ।
উমুল্	ছায়া ।	ঞিন্	রাত্রি ।
জাহুম্	কাঁটা ।	নাংলী	আউন্
উল্‌চা	সালুক ।	খত্	সার ।
টাক্	চেচুড় ।	তরঃ	ছাই ।
গাড্‌গাডি	গোড় ঘাস ।	গুরিঃ	গোবর ।
নাগরউতা	নাগরমুখা ।	জায়জুম্‌চা	খড়কুটা ।
রীমীল	মেঘ ।	রাচাতে আ	প্রশাব ।
সেবুমা	আকাশ ।	ইঃ	মল বিষ্ঠা ।
সিঞচান্দো	সূর্য্য ।	আডু	মৃত্ত ।
ঞিন্‌চান্দো	চন্দ্র ।		
ইপিল্	তার ।		



## দ্বিতীয় অধ্যায় ।

অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ

হড়্‌ন হাটিং ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
হড়মো	শরীর ।	মাস্কুড়া	মাড়ি ।
উপ	চুল ।	তাক	তালু ।
হার্তা	চাম ।	চাওহাড়ি, জোহা	গাল ।
বহঃ	মাথা ।	কেওয়া	খুতনী ।
হাতাং	মাথার মগজ ।	তোৎকা	ঘাড় ।
মোলোং, চান্দি	কপাল ।	হটঃ	গলা ।
মেং	চক্ষু ।	তারেন্	কাঁধ ।
মেৎকুটি	ক্র ।	হাত্‌লা	বগল ।
পিপ্‌নী	চক্ষুর পাতা ।	দেয়া	পৃষ্ঠ, পিঠ ।
মু	নাক ।	বিশী	শিরদাঁড়া ।
নুত্‌র্	কাণ ।	পাজার	পাঁজরা ।
আলাং	জিহ্বা ।	তি	হাত ।
ওও	আল জিহ্বা ।	জালা	পা ।
মোচা	মুখ ।	সোপো	বাহ ।
লুটি	ঠোঁট ।	মোকওচোং	কনুই ।
ডাটা	দাঁত ।	কাটুপ্	অঙ্গুলি ।
জাষে	চোয়াল, চাবল ।	রামা	নথ ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

কোড়াম্ বন্ধঃস্থল ।

হুহু স্তন ।

নায়ঃ পেট ।

বুকা নাভি ।

ভাঙ্গ কোমর ।

পান্দে তলপেট ।

ডেকে পাছা ।

বুলু উরু ।

গুপ্তী হাঁটু ।

চোটোজেল জম্বা ।

ইডি গোড়ালি, পাদমূল ।

জাঙ্গাতাল্কা পায়ের চেটো ।

তিতাল্কা হাতের চেটো ।

নার্‌ডি গলার নলী ।

ইম কালিজা ।

বরো ফুলফুল ।

কুণ্ডি { হুংপিও বা  
রক্তস্থলী ।

গোটা { পাকযজ্ঞ বা  
আমাশয় ।

পাটুরা ক্রমি ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

মায়াম্ বস্ত্র ।

জিল মাংস ।

শির শির ।

জাং অস্থি, হাড় ।

জনোড়া, উটি { সন্ধিস্থল,  
(গাইট)

গোচো দাড়ি গোপ ।

একা কাটুপ্ অঙ্গুষ্ঠ, বৃদ্ধাঙ্গুলি

উহু কাটুপ্ তজ্জনি ।

তাল কাটুপ্ মধ্যমা ।

মুন্দাম কাটুপ্ অনামিকা ।

সিঃ কাটুপ্ কনিষ্ঠাঙ্গুলি ।

জঙ্গমতি ডানহাত ।

লেঙ্গাতি বাম হাত ।

জঙ্গম্ জাঙ্গা ডান পা ।

লেঙ্গা জাঙ্গা বাম পা ।

দিরীং শিং ।

চাওবল্ লেজ ।

খুরা খুর ।

ঠোটা পক্ষীর ঠোঁট ।

চুপি পক্ষীর লেজ ।

পাথু উপ্ পাকা চুল ।

## সম্পর্ক ।

## সাগাই

সাঁওতালী	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা
সাগাই	সম্পর্ক ।	বয়হা	ভাই ।
আপুঞ,	আমার পিতা ।	বকত্ কোড়া	ছোট ভাই ।
বাবা	পিতা ।	বকত্ কুড়ি	ছোট ভগ্নী ।
একাত, একাঞ	আমার মাতা ।	মিসেরাং	বড় ভগ্নী ।
আয়ে, গ	মাতা ।	দাই	দিদি ।
তাতাং	পিতামহ ।	তেয়াং	ভগ্নীপতি ।
তাতাঞ	আমার ঐ ।	রিনিং, এরা	স্ত্রী ।
জিয়েং	পিতামহী ।	হপন্	ছেলে ।
জিয়াঞ	আমার ঐ ।	জাওঞায়	পতি, স্বামী ।
গোলোবাবা	জ্যেষ্ঠতাত (জ্যেষ্ঠা)	হোপন্ হেরেল্	পুত্র ।
গোলোআয়ে	জ্যেষ্ঠতাত পত্নী (জ্যেষ্ঠাই)	বাবু	কণ্ডা ।
কাকা	খুড়া ।	হোপন্এরা	পৌত্র ।
কাকী	খুড়ী, মাসী ।	জায়কোবাড়্ কোড়া	গড়ম্ কোড়া
কুমাং, কুমাং	পিসা ।	জায়কোবাড়্ কুড়ি	পৌত্রী ।
হাতম্	পিসী, মামী ।	গড়ম্ কুড়ি	বন্ধু, মিতা ।
মা'মা	মামা ।		
হিলি	ভাজ, বৌদিদি ।		

\* সাঁওতাল জাতিতে সম্ভ্রান্ত সন্ততি হইলে তাহারা আপন সংশ্লিষ্ট অর্থাৎ পিতা, মাতা, জ্যেষ্ঠা, জ্যেষ্ঠাই, খুড়া, খুড়ি, দাদা, ভাই, দিদি, ভগ্নী, স্বামী, পুত্র প্রভৃতির নাম রাখা র নামকরণ করিয়া থাকে ।

সাঁওতালী । বান্ধালা ।	সাঁওতালী । বান্ধালা ।
ভাচাং কোড়া	ভাতুপুত্র ।
ভাচাং কুড়ি	ভাতুকুত্রা
ভাগনা	ভাগ্না ।
ভাগ্না কুড়ি	ভাগ্নী ।
কুমাং কোড়া	শ্রালপো ।
বাহোঞহার	বড় শ্যালক,
	ভাসুর ।
	ছোট শ্যালক,
এরওয়েল	দেওর ।
হোঞহার	স্বশুর ।
হানহার	শাণ্ডী ।
জাওঞায় গোম্কে	জামাতা ।
কিমিন্	পুত্রবধু ।
আবনার	ঠাকুরঝি ।
বাবু	পুত্র 'বেটা' )
মাই, মাকু	কত্কা । *
হিরোম্	অপত্নী (সতীন)
বাহ	বধু, বৌ ।
	শুম্ধি
	শুম্ধিন
	সাদগেত
	হেরেল
	আইমাই, মারজিউ
	হাড়াম্
	বুড়ি
	কোড়া
	কুড়ি
	মিৎলায়ঃ বয়হা
	বাহ'আনিং'
	কোড়া
	ডাকোয়া কোড়া
	জাওঞায় কুড়ি
	ডাকোয়া
	কুড়ি
	রাণ্ডি
	পেড়া
	গিদ্রা
	চাকরা
	বৈবাহিক ।
	ঐ পত্নী ।
	ভায়রা ভাই ।
	পুরুষ লোক ।
	স্ত্রীলোক ।
	বুড় ।
	বুড়ি ।
	বালক, ছোড়া ।
	বালিকা, ছুঁড়ি ।
	সহোদর ভাই ।
	বিবাহিত
	বালক । ।
	অবিবাহিত বালক ।
	বিবাহিতা বালিকা
	অবিবাহিতা
	বালিকা ।
	বিধবা ।
	কুটুম্ব ।
	ছেলে ।
	হিজরা ।

\* সাঁওতালগণ কনিষ্ঠকে অর্থাৎ ছোট ভাই, ভগ্নী, ভাগিনের শ্রালক পুত্র, কত্কা প্রভৃতিতে বেটা, বিটি বলিয়া সম্বোধন করিয়া থাকে ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
কিশাঁড়	মুনিব, ধনবান ।	এয়া (পুঃ)	ওরে (কনিষ্ঠকে)
রেজ্জোঃ হড়	গরিব লোক ।	এনা (স্ত্রী)	ওটে ঐ
কয়জ্জং হড়	ভিক্ষুক লোক ।	এগো	বয়জ্জোষ্ঠ স্ত্রীলোককে
বালে হপন	কচি ছেলে ।		সম্বোধন ।
এহো (পুঃ)	ওগো (সমবয়স্ক অথবা বয়জ্জোষ্ঠকে)		

## জাতি ।

### জাত

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
দেকো	অনার্য জাতি ।	ধিহুক	ধাহুক ।
বাব্‌ডেঁ	ব্রাহ্মণ ।	তাতি	তাঁতি ।
ক.ত্	কায়েস্ত ।	মোয়রা	ময়রা ।
ছাঅুরি	ছত্রি ।	শুওি	শুওঁড়ি ।
মুশ্‌ল!	মুসলমান ।	মাহারা	গয়লা ।
ন.উ	নাপিত ।	সান্তাল	সাঁওতাল ।
কুকাল	কুমার ।	মুণ্ড!	পাহাড়িদি ।

## রোগের নাম ।

রোগ বিধিন রে আঃ' ঐতুম

সাঁওতালী	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা ।
কয়াঃ'	জর ।	রাজরোগ	বক্ষ ।
হাওয়া	কলেরা ।	মুর্‌হুং জোম্	কুষ্ঠরোগ ।
গুটি	বসন্ত ।	কাঁড়া	কাণা ।
হারাম কাস্‌রা	পানিবসন্ত ।	লেচা	খোঁড়া ।
তালসা	হাম ।	কোকা	পাগল ।
দাদ	দাদ ।	কুছি	পাগলিনী ।
খাসরা	পাঁচড়া ।	ঠুঁটা	ঠুঁটা
বিরসাহা	গ্রহণি ।	ঘাও	খা ।
কুথা	আমাশয় ।	ওজো	ফোড়া ।
লায়ঃ ওভোক	পেটের পীড়া ।	আম্বুরবুটি	আম্বুল হাড়ান
লায়ঃ হাসো	পেট কামড়ান ।	সিট্‌ক!	মৃতিক্তা ।
বহঃ' হাসো	মাথাধরা ।	ওকোং	গণ্ডমালা ।
খোঃ	খুকি, কান্ধী ।	গোদা	গোদ ।
হাসো	বেদনা ।	কাল	বধির ।
গান্দা	সর্দি ।	গুঙ্গ!	বোবা ।
সিম্‌ড়া	পিনাশ ।	তোহ্‌ড়া	তোতলা ।
হাম্‌স্	কামলা ।	চেড়ে	টাক্ ।
পিল!	প্লীহা ।	খারা	কফ, কাশি
মীধগী	মৃগী ।	খো	খুণ্ ।

## মাস ।

মাস বা চান্দো ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
বায়শাখ	বৈশাখ ।	চাত	চৈত্র ।
ঝেট্	জ্যৈষ্ঠ ।	সের মা বছর	বৎসর ।
আষাড়	আষাঢ় ।	ঞির্‌এন্‌ চান্দো	গত মাস ।
শান	শ্রাবণ ।	ষারায় চান্দো	আগামী মাস ।
ভাদর	ভাদ্র ।	নেশ্	বর্তমান বৎসর ।
দাশায়	আশ্বিন ।	কালম্	আগামী বৎসর ।
সোহোরায়	কার্তিক ।	সাতম্	আগামী তৃতীয় বৎসর ।
আর্থাড়	অগ্রহায়ণ ।	দিন কালম্	গত বৎসর ।
পুষ	পৌষ ।	হোল কালম্	গত তৃতীয় বৎসর
মাঘ	মাঘ ।	মহাকালম্	গত চতুর্থ বৎসর ।
ফাগুন	ফাল্গুন ।		

## দিন ও সময় ।

দিন আর যথেষ্ট ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
আঠয়ার হিলো	রবিবার ।	লুখীবার	বৃহস্পতিবার ।
হিলো	বার ।	তুকোল	শুক্রে ।
সম	সোম ।	শানিচার	শনি ।
বুধ	বুধ ।	দিন	দিবস ।

সাঁওতালী । বাঙালী ।		সাঁওতালী । বাঙালী ।	
তেহেঞ	আজ ।	আয়ুপ	সন্ধ্যা ।
গাপা	কাল ।	হাসোর	অস্ত ।
মিয়াং	পরষ ।	কেদো জমাওকে	} সাক্ষ্য ভোজনের আন্দাজ রাত্রি ৮ টার সময় ।
এলুয়	তরষ ।		
হোলা	গত কাল ।	তালাঞিদা	দুই প্রহর রাত্রি ।
মাহান্দেয়	গত পরষ ।		
গুনমাহান্দেয়	গত তরষ ।	আন্ধ	প্রভাত ।
বেয়	বেলা ।	ইনাং	অনেকক্ষণ পূর্বে ।
নিতঃ	এখন ।	যথেং	সময় ।
খিনাং	অপরাহ্ন ।	উত্তার	উত্তর ।
গিতাঃ রে	প্রাতঃকালো	দাখিন	দক্ষিণ ।
বাস্তেবেয়	দশটার বেলা	পুরুব	পূর্ব ।
তিকিন	দুই প্রহর ।	পাছিম	পশ্চিম ।
তারাসীন	আড়াই প্রহর	নীরনদিন	প্রায়কাল ।
মারাং দাঃ লোবীর	} বেলা তিন টার সময় ।	জাপুংদিন	বর্ষাকাল ।
হড়িং দাঃ লোবীর		রাবাংদিন	শীতকাল ।



## সংখ্যা গণনা ।

লেখা ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
মিৎ	এক ।	গেল্পোন	চৌদ্দ ।
বার	দুই ।	গেল্‌ম'ড়ে	পনের ।
পে	তিন ।	গেল্‌তু'কই	ষোল ।
পন	চারি ।	গেল্‌এয়ায়	সতের ।
ম'ড়ে	পাঁচ ।	গেল্‌ইরাল	আঠার ।
তু'কই	ছয় ।	গেল্‌আরে	উনিশ ।
এয়ায়	সাত ।	বার্‌গেল্‌ইসি	কুড়ি, দুই দশ
ইরাল্	আট ।	বার্‌গেল্‌মিৎ	একুশ ।
আরে	নয় ।	বার্‌গেল্‌বার্	বাইশ ।
গেল্	দশ ।	বার্‌গেল্‌পে	তেইশ ।
গেল্‌মিৎ	এগার ।	বার্‌গেল্পোন	চব্বিশ ।
গেলবার্	বার ।	বার্‌গেল্‌ম'ড়ে	পঁচিশ ।
গেল্পে	তের ।		

সাঁওতালী সংখ্যা দশের উর্দ্ধ নাই, তবে উর্দ্ধ বত গণিতে হইবে, এইরূপ বরাবর দশের সহিত যোগ থাকিবে। সেই নিমিত্ত কেবলমাত্র পঁচিশ পর্যন্ত দেওয়া গেল ।

# উপাধি ।

সাঁওতালী দেশে যাহারা যে প্রকার কার্য্য করে,  
তাহাদের উপাধি ।

সান্তাল দিসোম্‌রে অকইকো ওকাবে কামিরে  
মেনাঃ' কোআ ওনাকো কামিরেঅঃ' ঐতু ম্‌ ।

সাঁওতালী	বাজালা ।
রাজ	রাজা
পারগানা	} পরগনাইত, যাহার অধীনে কতকগুলি গ্রাম বা মৌজা থাকে ।
দেশ-মাঝি	
মাঝি	পরগনাইতের সাহায্যকারী ।
পারানিক	মোস্তাজীর, গ্রামের ম'গুল ।
	মোস্তাজীরের সাহায্যকারী ।
যোগমাঝি	} বালক বালিকাদিগের রক্ষক অর্থাৎ তাহার বিনামূল্যে বিবাহাদি কার্য্য সম্পন্ন হয় না ।
নাইকি	
কুডাম্‌ নাইকি	পূজারী, যে ব্যক্তি পূজা করে ।
	পূজারী ব্যক্তির সাহায্যকারী ।
চাকলাদার	} পরগনাইতের বার্তাবহ অর্থাৎ তাহার অধি- নস্থ মৌজা গুলির তত্ত্ব রাখে ও হাকিম হকুম আদান প্রদান করে ।
গুড়িত	
	} গড়াইত, লোক ডাকা, বেগার ধরা- তলপী বহঃ, গড়াইতের কার্য্য ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালী ।

রায়বার } যটক, যে কোন বিষয়ের মধ্যস্থ হইয়া কথা-  
বার্তা বলে ।

গুতি

চাকর ।

গুপি

রাখাল ।

কামড়ী

চাকরাণী ।

## সাঁওতাল জাতির উপাধি ও ব্যবহার ।

সান্তাল জাতকোরেআঃ' পারিস্ আর বেওহার ।

হড় দ গেলবার পারিস্তে } সাঁওতাল জাতি দ্বাদশ (\*)  
পারিস্ রেগার আকানা নোঃ'য়া } প্রকার উপাধি দ্বারা পৃথক  
নোয়াকো । } হইয়াছে তাহা এই :—

কিন্ধু, (†) মুন্সু, হেম্‌নোম, হাঁসদাঃ, মাণ্ডি, সোরেন, টুডু,  
বেস্‌রা, চৌড়ে, বাস্কে, পাণ্ডরিয়া, সোয়ালে বা সোড়ে ।

\* এই ১২ বার প্রকার উপাধি হইতে ১৪৪ এক লত চুয়ানিশ প্রকার  
উপাধি হইয়াছে উক্ত উপাধি অনুসারে তাহাদের জাতি কুটুম পরিচয় ও বিবাহাদি  
হয় । সাঁওতাল জাতি এক উপাধিতে অর্থাৎ কিন্ধু কিন্ধু, মুন্সু মুন্সু এইরূপ মিল  
থাকিলে বিবাহ হয় না ।

(†) প্রত্যেক উপাধিতে বারটি করিয়া উপাধি আছে, যথা,—কিন্ধু, নাই-  
নিখিল কিন্ধু, রঃ'কিন্ধু ইত্যাদি । মুন্সু যথা,—বিটোলমুন্সু, অবরমুন্সু ইত্যাদি ।  
টুডু যথা,—দাঁতেলাটুডু, চিগিটুডু, লাংটুডু ইত্যাদি । মাণ্ডি যথা,—নাটকিখিল  
মাণ্ডি, রঃ' লুতুর মাণ্ডি ইত্যাদি । হেম্‌নোম যথা,—গুদা হেম্‌নোম, সাং হেম্‌নোম  
ইত্যাদি । সোরেন যথা,—সিহুপ্‌ সোরেন, খাঙাসোরেন ইত্যাদি । হাঁসদাঃ যথা,—চিল-  
বিক্‌ হাঁসদাঃ ।

## তৃতীয় অধ্যায় ।

বাক্যের নাম ।

কাথারে আঃ' ঞ্ তুম ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
কাথা	বাক্য ।	উনিয়াঃ'	উহার ।
হড়	সাঁওতাল, মাহুঘ ।	ওন্কো আঃ'	উহাদের ।
রড়্	কথা ।	'সেল্	গৌরবর্ণ ।
ইঞ	আমি ।	পোল্‌সো	শ্রামবর্ণ ।
ইঞা	আমার ।	হেন্দে	কাল ।
আলাঙ, আলিঙ (ছি)	} আমরা ।	পোণ্ড্	সাদা ।
আলি, আবো (বহ)		কাব রা	চিত্রিত ।
আম্	তুমি ।	আরাঃ'	লাল ।
আমাঃ', আমাঙ	তোমায় ।	নিছোরা	একবর্ণা ।
আপে (বহ)	তোমরা	হারিয়াড়্	সবুজ ।
আবেন (দ্বিবচন)	ঐ	কারিয়া, সাক	পরিষ্কার ।
আপেয়া (বহ)	তোমাদের	বডে	ঘোলা ।
আবেন্ (ছি)	ঐ	ঞেল্‌তাং,	স্বচ্ছ ।
উনি	উনি ।	মার্শাল	আলো ।
উন্কিন্ (ছি)	উহারা	ফাঁক্	ফসাঁ ।
ওন্কো (বহ)	ঐ	ঞ্‌ত্	অঙ্ককার ।
নুই, নঃয়	এই ।	কাড়াং কাড়াং	} গাঢ়- অঙ্কব
হানি. হানে	ঐ	ঞ্‌ত	
নোকো	ইহারা ।		

সাঁওতালী ।	বাংলা ।	সাঁওতালী ।	বাংলা ।
কারীদাংরীনীল	গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ	লাহা	আগে ।
	মেঘ ।	তায়ম্	পশ্চাৎ ।
বিজ্জলী মাল্কাও	বিদ্যুৎ	ওদা	ভিজা ।
	চকমক ।	জাব্কাও	সঁাতসেঁতে ।
রাঁত	সূর্য্যোর	রহড়্ খাকোই	শুকনা ।
	কিরণ ।	বেরেল্	কাঁচা ।
সেবেল্	স্বাদ ।	গাদার	ডাঁসা ।
হাড়্ হাং	তিত ।	কায়গি	আধ পাকা ।
রাহাম্	লোনা ।	বেলে, জোয়াও	পাকা ।
সাবাঃ	স্বাদহীন ।	মাজ্	সার, মাঝ ।
হেড়েম্	মিষ্টি ।	লাবিং	নয়ম ।
জ-জ	অন্ন, টক ।	কেটেঃ	শক্ত ।
আহ্ নাও	আধপচা ।	গেব্	কামড়ান ।
সেয়াঃ	পচা ।	রাবোড়্	অঁচড়ান ।
সঃ	গন্ধ ।	ইতিঃ	চিমটা কাটা ।
মজ	হৃন্দর ।	তগঃ	চিবান ।
হির্খা	সুগা ।	পাওব্	জাবন্ন কাটা ।
বাডিঃ	মল্, খারাপ	গাহব্	চুলকান ।
ভাগে	ভাল ।	বাবাং	সুং সুং
চট্, চেতান	উপর ।	সিকিড়্	কুইকুই ।
লাতার	নীচে ।	রিস্ রিসি	রোমাঞ্চিত ।
এতম্	ভানদিক ।	রুহেং	গালি ।
কোঞ্জে	বামদিক্ ।	এগেব্	বকুণী ।
সামাংরে	সম্মুখে ।		

সাঁওতালী	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
নাল্	মারা ।	ঞাপাম দারাম্	সাক্সাং ।
পেটের্	মোচড়ান, মলা ।	ঞেপেল.	দেধা সাক্সাং ।
খাপা	চপেটাঘাত ।	এপেল	আদান প্রদান ।
কুহাও	মুঠাঘাত ।	তেঞ	বুনান ।
সবঃ	ঘুসিয়ারা ।	গালাং	গাঁথা ।
তাওয়াঃ	আছাড়মারা ।	র	সেলাই ।
ঢাকা	ধাকা দেওয়া ।	দাপ্	ছওয়ান ।
লেবেং	লাথিমারা ।	তল	বীধন, বন্ধন ।
লীন	টিপা ।	উটি	গিরা ।
হের্‌মেং	কাঁক ।	উহুম্	ময়, ডুবা ।
হেও	কোলে ।	চাপে	ভাসা ।
তিঞ	তীর বা ডেলামারা	আতুঃ	ম্রোত ।
চাপাং	ফেলা ।	এসেং	আবৃত্ত, ঘেরা ।
ডাণ্টাও	শাসন ।	ভেন, দাপাল	আবৃত্ত ।
জটেং	স্পর্শ, ছোয়া ।	হারুপ্	ঢাকা ।
লাকা	ক্লাস্ত ।	উপ্	} কোন পাখ হইতে জিনিস ঢালা ।
লোরাও	কাতর ।	দাঃ পাল	
নেহর্	বিনয়, নম্র ।	তাপাম্	লড়াই ।
এদ্রে	ক্রোধ, রাগ	কাফারিয়াও	} কলহ ।
উসাং	কষ্ট ।	ঝোগড়া	
আড়িস, আকুত্	বিরক্ত	নেঞাঙ	
সিঞ সাটুপ, মিৎ‌রগড়	} সর্বদা		
মিৎ‌তালোও			বিবাদ ।

সাঁওতালী	বাঙ্গালী ।	সাঁওতালী	বাঙ্গালী ।
রপড়্	তর্ক ।	সানাম্, যত, বেবাক্	সমস্ত ।
লাঢ়াই	যুদ্ধ ।	আড়ি, ঢের	অনেক ।
রাওমাল	হালকা ।	লেখা	গণনা ।
হমাল্	ভারী ।	আলোপা	অসংখ্য ।
হাটিং	অংশ ।	আডিউতার্ আয়মা	অনেক বেশী ।
বেগার্	পৃথক ।	আড়িতেং খোড়া	অতি অল্প ।
রেঙ্গেং	ক্ষুধা ।	কাটিং' চুলুং	অতি সামান্য ।
তেতাং	পিপাসা ।	কাই ঘাটি	অপরাধ ।
জম্	খাওয়া ।	মুহিম্	বিপদ ।
ঞুয়	পান করা ।	হাদম্	হতাশ ।
উং	গিলে লওয়া ।	হুক্	হুংখ ।
হাজাম্	পরিপাক ।	গ.র	শব্দট ।
লে	দ্রব, গলে	পাপ	অধর্ম ।
	যাওয়া ।	পাপী	কুপণ ।
লেহেয়্	তরল ।	দাতাল্	দাতা ।
লপর লপর	কাদার তায় ।	এহপ্, এতহপ্	আরম্ভ ।
ছুলাড়িঞ*	আমার প্রিয় ।	পাহিল	প্রথম ।
বোগী	কুশল ।	গন্	হইতে ।
বোগীজুদা	কুশল, মজল ।		

\* সাঁওতাল ভাষায় কাহাকে কোন চিঠি পত্রাদি লিখিতে হইলে পত্রের উপরিভাগে প্রথমে ছুলাড়িঞ পরে পাঠ লিখিয়া থাকে । ইহার ছোট বড় সকলকেই ইংরেজীর ভাষায় ছুলাড়িঞ বলিয়া থাকে ।

সাঁওতালী ।	বাঙালী ।	সাঁওতালী	বাঙালী ।
তালারে	মধ্যে ।	ফাবনাও	আরোগ্য ।
মুচেং	সমাপ্ত, শেষ ।	খিব্	হুহ ।
অতং তাম্	} অগ্র পশ্চাৎ ।	দাড়ে	সবল ।
লাহা তাম্		গং	বৃত্ত, মরা ।
আয়ুর, আসেন	নিয়ে বেড়ান ।	মাড়ি	মড়া ।
দাঁড়ান্	অরণ, বেড়ান ।	} সারা	} চিতা, চুল্লী, শব- দাহার্ষ সম্বিত কাঠরাশি ।
হিজুং সেনঃ	বাওয়া আসা ।		
বাং	না ।	বাই	বিকারদোষ ।
বাহুঃ	নাই ।	ধাঁই	মুর্ছা ।
মাঃ, গেদ, ইরঃ	কর্তন, কাটা ।	কয়জং	ভিক্ষা ।
বেজেং	} দৃষ্টি, তাকান ।	লভ্	লালচ ।
কোয়োঃ ঞ্কেল		কোষ্‌ড়ো	চুরি ।
বেজেং, উরিং	এক দৃষ্টে দেখা ।	লাট্	ব্যভিচার ।
ঞেঞেল্	দর্শন ।	ওকো	লুকান ।
ওয়োং	উ কিয়ারা ।	সারি	সত্য ।
চাহাপ্	হা করা ।	এড়ে	মিথ্যা, ফাঁকি ।
আজম্	অবণ, শোনা ।	আরুপ্, * আবুক †	ধোত ।
দানান্	আড়াল ।	বডঃ	নিষ্‌ড়ান ।
আড্	ওত্ ।	হাহাড়া	আশ্চর্য্য ।
ঠপ্	কোটা ।	ভাড়ে	} বিশ্বয় ।
টুডা	কুটকুনী ।	ঠাক্‌গীতি	

\* কোন দ্রব্য ধোত করিতে হইলে তাহাকে আরুপ বলে ।

† হস্ত পদাদি ধোত করিতে হইলে আবুক বলে ।



সাঁওতালী	বাক্সালা ।	সাঁওতালী	বাক্সালা ।
কুসি	সম্ভষ্ট ।	সেয়েং	গান ।
রাঙ্কা	আনন্দ ।	ঞোহোড় ঞ্চেহোড়	স্বমধুর ।
মরৎ	দুর্কল ।	পাক্‌ড়ো	} অধিক বয়স্ক
তুলুইং, সাঁওতে	সঙ্গে ।	এন্ হোড়্	
গাউইং	হাতের ইসারা	লিউয়েং	নোয়ান ।
রিপিং	চকুর ইসারা ।	কৌড়িয়া	বাঁকা ।
বেং, উছলাউ	বমি ।	সুঝি	সোজা ।
আন্‌প্	হাই ।	জানাম্	জন্ম ।
ঞুর্ডা	বিষম ।	আঙ্কুর	অঙ্কুর ।
আছিম্	হাঁচি ।	অড়েং	ছেঁড়া ।
গল্	শীঘ্র দেওয়া ।	পাড়াঃ	ফাটাল ।
লাজাও	লজ্জা ।	ভুগাঃ	ছিদ্র ।
ভাবনাঃ	চিন্তা ।	বুসাঃ	প্রসব ।
বতর	ডয় ।	এঙ্কার	একলা ।
আঃ আট্‌কারাঃ	ইজিয় ।	ওঙ সোঙ	সংসর্গ ।
হোড়্‌মো রেআঃ	} রিপু ।	কুঙ্কমুট্ট	প্রাণপণে চেটে ।
সানাতাপিস		ধুরাও, নাক্সাও	প্রবৃত্ত ।
তাওআও	সতেজ ।	খালি, একেন	কেবল, শুধু ।
নিজোব্	শক্তিহীন ।	মেন্থান্	কিন্তু ।
পাস্‌নাও	সঞ্চালিত ।	বিচ কম্	বরঞ্চ ।
সানেগুমান্	বিবেচনা পূর্বক ।	জাপুং	বর্ষা ।
রাড়	গানের স্বর ।	উদ্‌গাব্	গরম ।
		বাল্‌বাল্	ঘাস ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা	সাঁওতালী	বাক্সালা ।
বাসাঙ্গ	উষ্ণ ।	ইতুং	} বল পূর্বক
ললো, ধিপাও	তপ্ত ।		
রেয়াড়, রাড়েজ,	} শীতল, ঠাণ্ডা	অর আদের	} সিন্দুর দেওয়া
কাল্‌হা			
রাবাং	শীত ।	পাড়াহাও	টানিয়া ঢুকা ।
কাইনাও	অবশ ।	অল্	লেখা ।
সাকৈত্	জমিয়া যাওয়া	পায়া	পড়া ।
কেটেং	শক্ত ।	পারম্	সাঁতার ।
ডোওং	আকাশ মেঘাচ্ছন্ন ।	দন	পাব হওয়া ।
ওয়োপটম্	শরীর ও নাক মুণ্ড	দাড্	লাকান, কুর্দন ।
	আচ্ছাদিত করিয়া	দন্ পারম্	পলায়ন ।
	ঢাকা ।	তাডাম্	লক্ষ প্রদান করা ।
জাপিত্	দুমান ।	এনেইং	পাদক্ষেপ ।
এভেন্	চেতন ।	এনেইং	নাচ ।
ছদড়ুয়্	চুলুনি ।	ঝাইমে	বাক্সাও ।
সায়েং	নিশ্বাস ।	গাছিয়াও	গাছান ।
সায়েং ওডোং	প্রশ্বাস ।	গাবান	} পোরন্না,
মেটের তিয়ঃ	পছন্দান ।	হেঙ্ হেং	
এম	পাওয়া ।	কিরিঞ	পড়ায়ো ।
এম্‌এম্	হস্তাদ	আক্‌রিঞ	লিড়ান ।
এম্‌এম্‌তে	খুঁজিতে খুঁজিতে ।	সং	ক্রয়, কেনা ।
বাপ্‌ল্	বিবাহ ।	এরঃ	বিক্রয়, বেচা ।
			ওজন ।
			বপন, বোনা ।
			বিচন ।

সাঁওতালী ।	বাংলা ।	সাঁওতালী ।	বাংলা ।
রহয়	রোপণ ।	আড়াং	গলার আওয়াজ
সীঅঃ	হাল বাহা ।	ল, ডাহাও	পোড়া, হুঙ্ক ।
বিং সাঁও	সমতল ।	রলো	} অর্দ্ধদণ্ড, আধ পোড়া ।
দাড়াং, দাড়সাং	ঢালু		
উল্ল	উচ্চ ।	চেতাও, সম্বর	সতর্ক, সাবধান ।
হুড়িং	ছোট ।	আরজ	প্রার্থনা ।
হপন্	ছোট ।	আসীর্বাদ	আশীর্বাদ ।
গেডা, বাজাওরা	বেঁটে ।	মানা	নিষেধ ।
জেলেনং	দীর্ঘ, লম্বা ।	আসিস্	অভিশাপ ।
ঝাল	লম্বা ।	হিঙ্ক!	হিংসা । :
ওসার	প্রস্থ ।	সঃ'ওআ	উপাসনা ।
খান্‌রী	গভীর ।	হেনস্তা	অগ্রাহ্য তুচ্ছ ।
দায়ীয়া!	পুরু ।	বিদোত্	তাড়াইয়া দেওয়া ।
এতাং	পাতলা ।	বিটোল	জাতিভ্রষ্ট ।
নান্‌হা	সরু	জাওরা	একত্রিত ।
মারাং, লাটু	} বড় ।	যোগাড়্	সংগ্রহ ।
সেঁড়া, হাপ্‌ড়া		তেয়াব্	প্রস্তুত ।
ভিকি, ইসিন	সিঁক্	টাণ্ডি	ময়দান ।
চাবাঃ	} নিঃশেষ, ফুরাইয়া যাওয়া ।	খেত্	জমি ।
গং		বাড়গে	দোকসলাভিটা ।
সতে	উত্তর দেওয়া ।	গোড়া	এক ফসলা ভিটা ।
	শব্দ ।	ঘুট্ট, টিকুর	উচু, দীপা ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালী।
চপৎ	নীচু।
হানাং	কুড়াইয়া লওয়া।
গিতি	কেলে দেওয়া।
হিরিঃ, বুজুবু	পড়ে যাওয়া।
পাসির	ছটকাইয়া পড়া।
আং	হারাইয়া যাওয়া।
জৎ	পুঁছিয়া ফেলা।
ওজোঃ'	মাথা।
উন্	দ্বান।
উহুম্	ময়, ভোবা।
জিউই	প্রাণ।
জিউয়েত্	জীবিত।
জির!ও	বিশ্রাম।
উমূল	ছায়া।
বুল	মাতাল।
নাসে	সামান্য।
কাটিঃ'	ক্ষুদ্র, ছোট।
তুল	ঢালা (তরল পদার্থ)।
তাং	ঢালিয়া দেওয়া।
পাতিয়!ও	প্রত্যয়, বিশ্বাস।
ওহমা	সন্দেহ।
হতেতে	দ্বারা।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালী।
হেঃ' গদো	শীত আসা।
হাকোফারে	শীত।
নিজ্গী	এখুনি।
চেনাঃ'	কেন।
ওনুকাতেগী	অমনি।
রেবেৎ	জিজিয়া রাখা।
আকা	টাকাইয়া রাখা।
রেবেনু, মানাও	স্বীকার।
ঘাট্	অপরোধ।
বাগী	পরিত্যাগ।
বাপাগ্	বিচ্ছেদ।
পেরেঃ'	পরিপূর্ণ।
জাওজোক্	উপছাইয়া পড়া।
সাকিং	দূর।
সোব্	নিকট।
আডেটোলা	পাড়া প্রতিবাসী।
টোঠা	অন্তঃপাতী।
কুলি	জিজিয়া।
কোলমে	পাঠাও।
কুলিমাড়াং	আগে জিজিয়া করা
এম্, মাড়াং	আগে দেওয়া।
চেপেৎ,	} পরামর্শ, যুক্তি।
পরামস	

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
শলুক	শাস্তি ।
গাতে	বন্ধু ।
রিং	পেষণ করা বাটা ।
নেমেং	চূর্ণ ।
গেজেরু	শুঁড়া ।
রাপুং	ভগ্ন, ভাঙ্গা ।
পাটুপ	উপড়াইয়া যাওয়া ।
তোং	উপড়ান ।
ওডোং	নির্গত, বাতির ।
বলঃ	প্রবেশ ।
জাঃবে	জবাই, হালাল ।
রাপাঃ	পোড়া ।
অং	ফু দেওয়া ।
চেং	কি ।
হাঃতাও	লওয়া ।
এমামা	দিব ।
সিঙ্গাও	স্বপ্নন ।
সি-সিঙ্গাওইঃ	স্বপ্নিকর্ত্তা ।
জায়জুগ্	চিবকাল ।
সেদায়	পূর্বকাল ।
বিডাও	পরীক্ষা ।
তোপাঃ	খণ্ড, টুকরা করা ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
তোপা	পুঁতিয়া ফেলা ।
লাদে	চাপান ।
দিপীল	মাথায় লওয়া ।
গঃ	ঘাড়ে লওয়া ।
চেয়মেং	কাঁকে লওয়া ।
হেও	কোলে লওয়া ।
তেওয়েং	} হাতে লটকাইয়া লওয়া ।
রাকাপ্	
আঁড়গুন্	উঠা ।
হারাঃ	নামা ।
ডুগী	বুদ্ধি ।
বায় বায়তে	বুদ্ধির ডগা ।
চোগোড়	আন্তে আন্তে ।
আডিআঁট	শীঘ্র, জলদ ।
হাপি হাপিতে	অত্যন্ত জোরে ।
ওকে ওকোতে	চুপে চুপে ।
নাগাতোং	গুপ্তভাবে ।
তাপীসতে	তাড়াইয়া দেওয়া ।
লান ঢু	জোরে ।
টালোং, নেহত্	লজ্বন ।
আগিঃ	অমাত্র
আন্তল	ঠকান ।
	প্রতিপালন ।

সাঁওতালী।	বাক্য।	সাঁওতালী।	বাক্য।
রেগপেত	বগড়া ঝাঁটি ;	বানার	উভয়।
কাও মাও	কোলাহল।	সাহাড় রে	একপাশ।
এয়াদ্	মুখস্ত।	মহঞ্জর	কঠিন।
হিড়িং	ভুল।	তিসর	কবে।
নাওয়া	নৃতন।	তিন্‌রে	কখন।
মারে	পুরাতন।	ওকামা	কখনও তো
চেচেং	শিক্ষা।	সদরঃ কান	প্রকাশ হইতেছে।
কামি	কার্য।	আশোকায়তে	বিশেষতঃ
বালে হপন	কচি ছেলে।	হুদিস	বিবেচনা
গিদর!	ছেলে।	আকিল, বুধ	জ্ঞান।
নিরাই	নির্কিয়।	এমাস্তেয়া	ইত্যাদি।
মানত	সম্মান।	বিরহড়	অসভ্য লোক।
মানতান	পূজ্যমান্য।	মার্‌চা	অহুর্করা।
লোহাস্তি	প্রসিদ্ধ।	দাড়ে, গোবরাও	উর্করা।
ঞেল্‌ আরো, }	পুনর্কীর দেখা	ইলীম, বিদ্‌য়া	বিজ্ঞা।
ঞেল্‌ দহড়া }		আভিসোনপে	অতিকষ্টে।
ঞেল্‌ তরা	দেখিবামাত্র	বেশ্‌ অকঃতে }	ভাল করিয়া।
মাঃ' রাও	নিপাত।	ভাগেসাবেত্‌তে }	
দাড়ে আন্	শক্তিবান।	গড়ো	সাহায্য করা।
বেব্‌জ্	মুখ্য।	সাহাই	সাহায্য।
মাহির	শাস্ত।	বাঝাও	লিপ্ত।
ওক্‌তাও	মানি।	সাজাও	অলঙ্কৃত।
আকিলান	{ বিবেচক,	চের্‌তেং	অধিকাংশ।
	{ জ্ঞানবান।		

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা	সাঁওতালী	বাঙ্গালা ।
ঢেরকায়তে	বেশী করিয়া ।	চাবাএনা	ফুরাইল ॥
অাত্	স্বযোগ ।	যেনায় গেয়া	আছে (সজীব)
ঢিলিসিলি	অবহেলা ।	মেনাঃ' গেয়া	: নাই (মির্জীব)
নাসেত্ সান্তাও	দঙ্কান ।	দারে বুটা	গাছের তলা ।
পোরহো	উপকার ।	হিড়িং কেদা	ভুল হইল ।
ন	গন্ধ ।	এ ওয়ের	পাখারবাতাস ।
ওটাং	উড়িয়া যাওয়া	ঝিঃ	খুলে দেওয়া ।
চুঝইঃ	চুটকী ।	জোজ্ ডাও	চুপসাইয়া যাওয়া
মেন্লেখাঃ	বলিলে ।	জিউইআন্	
সেসান্তিরে	অবশেষে ।	জাকড়া	আবশ্যক ।
গাদ্কে গাদ্	পাল কে পাল ।	বেড়্ হায়তে	চতুর্দিকে ।
চেতান্‌রে	} উল্লিখিত ।	আদম্ আদম্	কোন কোন ।
অল আকাং		ঞেল্ ওরোম্	চেনা ।
আগ্ ডা	যেখানে চাউল নাই	ভাণ্ডান্	শ্রদ্ধ ।
গাখ্ ড	} নিপুণ পটু ।	জম্ ঞ্য়	পান ভোজন ।
লিওর		মেং আঁহা	চেহারা ।
গেতে গেতে, পান্তে	শ্রেণী ।	রেগেঃ	কাড়াকাড়ি ।
পোচ্‌রা	কাপুরুষ, ভীক ।	বালে	কচি ।
কাদ্‌রাহা	উগ্রস্বভাব ।	বাগ্‌, রারাঃ'	ক্রন্দন ।
ওজ্‌ব্রাও	গর্জন ।	ঞ্য়	পতিত ।
ঠোক্	আক্রমণ ।	মেতাঃ'মে	যথা, অর্থাৎ ।
		উইহাৰ্	মনে করা ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
পাটগাও	আসনপিড়ি ।	হাপে	খাম ।
হাকার	ক্যাল ক্যাল করা	ছড়প্	বসা ।
আশ্‌টুটাও	হতাস ।	নাখা	পাখ, দিক ।
কুহুইং	জড়সড় ।	জাল্	জিহ্বা ঘারা চাটা ।
সারেং	অবশিষ্ট ।	উদ্	গিলে ফেলা ।
সাবীর	চিং হইয়া শোয়া ।	তা সিম্	মেলে দেওয়া ।
শোড়্তা	কাত হইয়া শোয়া ।	জি	ওঁকা ।
দাঁক	রশ্মি, কিরণ ।	দেং	চড়া, উঠা ।
উইং	পাক দেওয়া ।	সাপ্	ধরা ।
নতে	এই দিকে ।	কুড়াই	মজুরী ।
হান্‌হান্‌তে	ঐ দিকে ।	যোজড়াও	} উচু নীচু, চূপ- সাইয়া যাওয়া ।
কুসী	পছন্দ ।	তুঙ্গ	
হয়ঃ	খেউরী ।	নাপায়	তীর ছোড়া ।
গুড্‌রাও	গড়াইয়া দেওয়া ।	ছুতঃ	পবিত্র, শুদ্ধ ।
কচে	বক্ত, বাকা ।	শবং	অপবিত্র ।
তেক্‌কোন্	দাঁড়ান !		কাচা ।



# দ্বিতীয় ভাগ।

•••••

## ( কথোপকথন )

মিশ্রবাক্য।

লাটু সে বল কাথা।

দাঁওতালী।

বাক্সালা।

আমা ঞ্‌তুম দো চেৎ

চেলে আমা ঞ্‌তুম

ডুইঃ টুডু

চেলে টুডু

চিগি টুডু

আমা আপুম রেআঃ ঞ্‌তুমচেৎ

পারাউ টুডু

আমা ওড়া দো ওকারে

ওকারে তাম্ ওড়া

ভাহারনাগী

তিনাঃ সাকীও

আভি সাকীও /

এনহো

তোমার নাম কি ?

এক জন মহুয্যের নাম।

কোন্ টুডু।

উপাধির নাম।

তোমার পিতার নাম কি ?

এক জন মহুয্যের নাম।

তোমার বাড়ী কোথায়।

গ্রামের নাম।

কত দূর।

অনেক দূর।

তবু।

সাঁওতালী ।

বাজ্জালা ।

সে তাঃ' খন্ তিকিন হর্,

প্রাতঃকাল হইতে দুই

প্রহরের পথ ।

ওকাতে এম্ চালাঃ' কানা \*

তুমি কোথায় যাচ্ছ ।

পেড়া হড়ো ইং চালাঃ' কানা

কুটুম্বিতা কর্তে যাচ্ছি ।

ওকা আতো

কোন্ গ্রাম ।

তালঝারী

গ্রামের নাম ।

অকয় ওড়াও

কার বাড়ী ?

বাঘরায় মুখু' ওয়াঃ' ওড়াঃ'তে

বাঘরায় মুখুর বাড়ীতে ।

অকয় হোয়োঃ' তামা

গ্রামের কে হয় ?

কুমাও হোয়োঃ' আ

পিসা হয় ।

চেং লাগীং এম্ চালাঃ' কানা

কি জন্তু যাচ্ছ ?

ভাণ্ডান্ ভোজজ্ ইং চালাঃ' কানা আন্ধের ভোজ খেতে যাচ্ছি ।

চেং কো পে জম ঞ্চুয়আ

} কোন্ কোন্ জিনিস পান ভোজন  
করবে ।

\* সাঁওতালী ভাষা ব্যাকরণের সঙ্গিত তত্ত সংযোগ না থাকায় ব্যাকরণ অনু-  
সারে কথাগুলি ব্যবহৃত হইল না । কিন্তু সাঁওতালী ব্যাকরণ সম্বন্ধে কানা শব্দ  
থাকিলে বর্তমান কাল বুঝাইবে । যথা,—কামিকানা...কাজ করিতেছে । সেনঃ  
কানা...যাচ্ছে । হিজুকানা...আসিতেঃচ প্রভৃতি । আর অ বা আ শব্দ থাকিলে  
ভবিষ্যৎ কাল হয় । যথা,—হিজুঃ আর—আসিবে । এমার'...দিবে । গাপা-  
চালাঃ'আ...কাল যাইবে । ইত্যাদি । আর না শব্দ থাকিলে অতীত কাল হয় ।  
যথা,—হেঃ'সেনা...এসেছিল, সেনসেনা...গিয়াছিল ইত্যাদি ।

সাঁওতালী ।

বাক্সালা ।

জেল, দাকা, তোয়া,  
দাহি, হাণ্ডি, পাউরা

}

মাংস, ভাত, দুধ, দধি, পচুই, মদ

তিস্ এম্ কয়াড়্ হিজু আ  
মিয়াং

কবে ফিরে আসবে ।

পরশ ।

ওকাতেম্ চালাঃ' আ

কোথায় যাবে ?

দরুবার্ ইঞ চালাঃ' আ

সালিশ কর্তে আমি যাব ।

ওকারে

কোথায় ।

পাকোড়

পাকুড় ।

ওকাতেম্ সেন্লেনা

}

কোথায় গিয়াছিলে ?

ওকাতেম্ হুকানা

নাল্‌হা ইঞ সেন্লেনা

মজুর খাটতে গিয়াছিলাম ।

এহো ওকা হরতে ইঞচালাঃ আ

হাঁগা কোন রাস্তায় আমি যাব ?

উহু ইঞ মে

আগাকে দেখিয়ে দাও ।

নোয়া হরতে

এই রাস্তায় ।

হানা হরতে

ঐ রাস্তায় ।

আম্ দো আভি ভাগে হড় কানাম্ তুমি খুব ভাল লোক আছ ।

চেকাতেম্ কাভায় কেনা

কেমন করে তুমি জানলে ।

চায় চলন আর মেং অঁহা ঞেলতে

আচার ব্যবহার ও

চেহারা দেখে ।

সেনঃ' সেনঃ' তে আয়ুবঃ' আ

যেতে যেতে সন্ধ্যা হবে ।

বাং আয়ুকঃ' অঃ

সন্ধ্যা হবে না ।

তেহেঞ নও তাহেন মে \*  
 অহম্ সেন্দাড়ে লেনা  
 লাক্সাএনাম্  
 বাং চালাঃ গিয়াইঞ  
 বাম তাহেনা  
 বাঞ তাহেনা  
 দো চালাঃ মে  
 চেলে হো আবেন্ দওকাতে  
 নতেগী আম ঠেন্  
 চেং মেন্ কাতে  
 চেংলাগিৎ  
 আভি মারাম্ মুহিম্ রেলিঙ  
 পাড়াও আকানা।  
 চেংবেনঘাট আকাদা  
 উঃ চেংবালিঙ মেন্  
 র রড়্ হ'লিঙ লাক্সাওকানা

আজ তুমিই থাকে।  
 যেতে পারবে না।  
 ক্রান্ত হইয়াছ  
 না আমি যাইবই।  
 থাকবে না।  
 থাকবে না।  
 তবে যাও।  
 কিহে তোমরা কোথায় ?  
 এই দিকেই তোমার নিকট।  
 কি মনে করে।  
 কি জ্ঞাত।  
 আমরা অতি বিপদে পড়িয়াছি।  
 কি অপরাধ করেছে।  
 উঃ কি বল্বে।  
 বল্বেতেও লজ্জা হচ্ছে।

\* সাঁওতালী বাক্যের অন্তে যে, আম্, এম্ শব্দ উচ্চারণ হইলে এক বচন অর্থাৎ এক জন মনুষ্যকে বুঝাইবে। যথা কামিমে...কাজ কর, চালাঃমে...বাও, চালাঃ' আয...যাবে ? সেনঃ কানাম্...যাচ্ছ, আভইএম্...আন পেটের এস...মোচড়াও ইত্যাদি। আর বাক্যের অন্তে যেন কি লিঙ শব্দ উচ্চারণ হইলে দ্বিবচন অর্থাৎ দুই জন মনুষ্যকে বুঝাইবে। যথা—কামিবেন...কাজ কর, হিজ্-বেন...এস, সেনঃ আলিঙ...যাব আমরা, চালাঃ কানালিঙ—যাচ্ছ আমরা। বাক্যের অন্তে পে শব্দ উচ্চারণ হইলে বহুবচন বুঝায়। চালাঃ, পে—যাও, হিজ্ঃ পে—এস, কামিপে—কাজ কর, সেরেও পে—গান কর প্রভৃতি

সাঁওতালী ।

ইঞ হোপন কুড়ি আতরেন

মিৎ হড় তুলুই: আঙ্গির এনায়

ভিস:

হোলা

জাওঞায় আনি: কুড়ি

তাহে কানায় সে ডাকোওয়া

জাওঞায় আনি: কুড়ি তাহে কানায়

তেহেঞ দো চেৎই বাঞ

মেতাবেণ কানা

চালা: বেন

জহাবু বাবু

চেলেআ

আপেন্দো চেৎ মেন কাতে

আলেন্দো বাবু আম্ ঠেনগীলে

হে: আকানা

চেদা:

চেৎ পে দিস! আগু আকানা

আম্ দো তায়ম্ তে লাইআমা

লাহারে রাজঠেন্ ইদিলেম্

ঞেপে নোআলে

বান্ধালা ।

আমায় কন্থা গ্রামের একটি

লোকের সহিত চলিয়া গিয়াছে

কবে ।

গতকল্যা ।

মেয়েটি বিবাহিত কি

অবিবাহিত ছিল ?

মেয়েটা বিবাহিত ছিল ।

আম্র তোমাঙ্গিকে কিছুই

বল্ছি না ।

তোমরা যাও ।

সেলাম বাবু ।

কিরে ।

তোমরা কি মনে কর ।

আমরা বাবু আপনার নিকটেই

এসেছি ।

কেন ।

তোমরা কি মনে করে এসেছ ।

আপনাকে পশ্চাতে বল্বে ।

অগ্রে রাজা বাহাছুয়ের নিকট

নিয়ে চলুন ।

আমরা সাক্ষাৎ করব ।

সাঁওতালী ।

দেলাইঞ ইদিএং পেআ

দেলা বোন

বেরেংপে

দেলাহো

দেলায়া

জহার মাহারাজা

ওকারেন্ কানাপে

কাল্ দাসুরেন্ কানালে

চেং পে ঞ্গাম্ কানা

হুজুর আম্ ঠেনগীলে হেং আকানা

বিষয় চেং রড়পে

ধর্মতার আলেদো আডি

কষ্টরে মেনা লেআ

চেং কষ্টরে মেনাঃ' পেআ

জমাঃ' বেগর্ রেঙ্গে

তেলে শুজুঃ' কানা

আর আম্‌রেন্ আম্‌লা কাপ্‌লা

সিপাহীকো খাজনা লাগীং

আঁভিতেং সান্তাও এং লেআ

আর কো ডাণ্ডোম্ এং লে আ

চেলাঃ' খাজনা বাপে এমঃ' কানা

বাজালা ।

} চল আমি তোমাদিগকে নিয়ে  
যাচ্ছি ।

চল ।

উঠ ।

এসহে ।

আয়রে ।

সেলাম মহারাজ ।

তোমরা কোথাকার ।

আমরা কালিদাসপুরের ।

তোমরা কি চাও ।

হুজুর আপনার নিকটেই এসেছি

ব্যপার কি বল ।

ধর্মাবতার আমরা অনেক কষ্টে

আছি ।

তোমরা কি কষ্টে আছ ।

ধাত্তের অভাবে ক্ষুধায়

মরিতেছি ।

আর আপনার আমলা আর

সিপাহীগণ খাজনার জন্য

অভিশয় অত্যাচার করিতেছে

আর জরিমানা করিতেছে ।

কেন খাজনা দিচ্ছ না ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালী ।

তেহেঞ গাশা ওকারেলে ঞামা

} আজকাল আমরা কোথায়  
পাইব ।

লুজুর আলোম্ গিডিলেআ ...লুজুর আমাদিগকে ফেল বেন না ।

আম্গী আলেৱেন একা আপা দ...আপনিই আমাদের মাতাপিতা ।

আলেদো আম্ৱেন হংন কানালে... আমরা আপনার ছেলে ।

আমা জাকালাতাবে

আ প্রায় এ মালেম্

আলেদো আমা জাকধুড়ি

অংৱধুবি ঘাস লেকা

আছা আদো অহই সান্তাও পেআ

মেন্ থান্ দিন মাসরে সামস্তা

খাজনা এম্ চাবা কাতিঞ পে

হংগাঃ নেন্ দ এম্ চাবাকাতাম্

গিলে মেন্এদা

মেন্ এদা চেং, এ মোঃ'তেগী

হোয়োঃ তাপে আ

ঞা মালে

এঙেথান্ চালাঃ' পে

চালাঃ' কানালে

নীতাঃ' ওকাতেপে চালাঃ' আ

মুন্দিং'র বাবুর ঠেন

মাম্লা মেনাঃ' আ

ইঃ' মেনাঃ' আ

} আপনার পদতলে আজয় দিন ।

আমরা আপনার পদধূলি ।

এবং দুর্কীঘাসের মত ।

আর অত্যাচার করবে না ।

} কিন্তু সময়ে সমস্ত খাজনা

দিয়া শেষ করবে ।

} ইং এবংসর সমস্তই পরিকার

করিবার ইচ্ছা আছে ।

} বলছি কি, দিতেই হবে

তোমাদিগকে ।

দিব আমরা ।

তবে যাও ।

বাচ্ছি আমরা ।

এখন তোমরা কোথায় যাবে ।

মোকতার বাবুর নিকট ।

মোকদ্দমা আছে ?

ইং আছে ।

সাঁওতালী ।

বাক্সালা ।

মুক্তিয়ার বাবু ঠেন্ সেন্

সেটেরএনা

মুক্তিয়ার বাবু ঞেল্ তরা

কুলি এদেকানা

চেলৈ মাঝি ওকাতে

নতেগী বাবু আম্ঠেন্

ছড়ুপ্ জিরিউ আনপে

তায়ম্ তে লাং কুপুলীঅ

বাংলাহারে আলেয়াগী

আঞ্জম্ লেম্

তবে আপেআগী আঞ্জম্ লেগী

আডি আনেক দারখাস্ত অল হোয়োঃ' আ

চেং চেং বাবং, রড়্ মে

দাপাল, ইতুদ, লাট্

মি'মিং মি'মিং তে লায়আক্রমে

সেঅল্ ওচোঃমে

এওপান্ অহ্ এ হিড়িএল্লিয়া

আদো পাহিল দ কাটা

কোড়া'কুড়ি রেআঃ'

চেকা আকানা

মোক্তার বাবুর নিকট গিয়া ।

উপস্থিত হইল ।

মোক্তার বাবু দেখিবা মাত্র

জিজ্ঞাসা করিতেছেন ।

কি মাঝি কোন দিকে ?

এই দিকেই বাবু আপনার নিকট ।

বসিয়া বিশ্রাম করিয়া নাও ।

পশ্চাতে পরস্পর জিজ্ঞাসাদি করিব ।

না অগ্রে আমাদেরই শ্রবণ করুন ।

আচ্ছা অগ্রে তোমাদেরই শুনিয়া নি ।

অনেক গুলি দরখাস্ত

লিখিতে হবে ।

কি কি বিষয় বল ।

মারামারি, সিন্দুর দেওয়া,

ব্যাভিচার ।

একে একে আমাকে বল ।

কিন্বা লেখাও ।

তাহা হইলে তুল্ ব না

আচ্ছা প্রথম কোনটা ।

ছোঁড়াছুঁড়ি ।

কি হয়েছে ?



সাঁওতালী ।

বাক্সালা ।

কোড়াবুড়ি কিন, দাপাল আকানা { ছোঁড়াছুঁড়িরা মারপিট  
করেছে ।

চেদাঃ' চেং বাবং

কেন কি জন্তু ?

বেয়ান্ লায়আঞমে

বিগরণ বল ।

চেং বা ইঞমেন্

কি বা বলিব ।

বাং রড়, লেবের্ বা গানঃ'

না বজ্জেও তো চলচে না ।

কান্ }

চেং কানা

কি বটে ।

হাকো ফারে রড়্ রড়্ মে

সত্বর বল ?

অল হোদা

শীঘ্র লিখ্ ।

মুনাঃ হড় সামাংরে }

এত লোকের সম্মুখে বল্ না

অহঞরড়্ নেআ

চেং রেআঃ' লাজাও

লজ্জা কিসের ।

সানাম্ হড় রেন্গী }

সমস্ত লোকেরই বৌ বিটি

হন্ কিমিন্ মেনাঃ' কোআ }

আছে ।

তবে ইঞ রড়া

তবে বলিব ।

রড়্ মে

বল ।

মুই কুড়ি দিবীঞেলএ সেন্লেনা

(এই মেয়েটী ছুর্গোৎসব

(দেখতে গিয়াছিল ।

হিঙ্কুঃ' জখোঃ, হররে সাপ কাত্তে

আসবার সময় পথে ধরে

সাঁওতালী ।

বান্ধালা

জর মট জবর জুস্তি ইজ্জত

}

বল পূর্বক তাহার ধর্ম

হাতাও অকাং তায়

নষ্ট করিয়াছে ।

আসানীয়া' ঞুতুম্ চেং

আসামীর নাম কি ?

সালহাই হাঁস দাঃ'

একজন মন্ত্রযোব নাম ।

তিনাঃ' হড় এম্ আসামী কোআ

কতজনকে আসামী করবে ।

পে হড়

তিনজন ।

পেনে হড়তে বাড়িঃ লেনেআ

তিন জনেই নষ্ট করেছে ?

বাডাবার হড় দউনিষাট

}

না দুইজন ঐ অপরাধি ব্যক্তিব

হড় এ গাড়া আদেআ

সাহায্য করিয়াছে ।

হাঁ' নিতঃ' দো ইঞ বুঝাওকেদা

তাঁ এতক্ষণে বুঝলেম !

অল আম্ কানইঞ

লিখে দিচ্ছি ।

অল হোয়এনা

লিখা হলো ।

দো পেঙ্কার বাবুঠেন্ ইদি মে

পেঙ্কার বাবুর নিকট নিয়ে দাও

উনিগী সাহেব বাহাদুর দয় এমায়আ

{ তিনিই সাতের বাহাদুরকে  
দিবেন ।

আর চেং রেআঃ' লানীস

}

আর কিসের নালীস আছে ।

মেনাঃ'আ

ওনকান্ মাছাগী আর

}

ঐ রকম ভাবেই আর একটা আছে

মিংগটেঃ' মেনাঃ'আ

হানি কুড়ি জোব্রানিতে

}

ঐ মেয়েটাকে জোবপূর্বক

ইত্তদ্ অকাদেআ

সিন্দুর দিয়াছে ।

সাঁওতালী

বাক্সালা ।

গনও পোন ক্রাম্ রেআঃ' নালীস { যৌতুকের টাকা পাওয়ার  
নালীস ।

দাবি তিনঃ' টাকা দাবি কত টাকা ।

মিৎইসি গেল্ তুরুই টাকা বার, আনা ছত্রিশ টাকা দুই আনা ।

চেং চেং কোরেআঃ' কিসের কিসের ।

জোব্রানিতে ইতুদ কেং রেআঃ' } জোরপূর্বক সিন্দুর দেওয়ার  
পেআ কাশীরেয়াঃ' দাম গেল্ ম' কেটাকা } জন্ত তিনটা খাসীর দাম পনের  
টাকা ।

একাত্তেং আশুল হার, রেআঃ' } মাতা প্রতিপালনের জন্ত পাঁচ  
ম' ডে টাকা } টাকা ।

কাকীত্ একাত পেটাকা বিমাতার তিন টাকা ।

আপাত পেটাকা পিতা তিন টাকা ।

জিথেৎ বুচি বার, টাকা পিতামহী দুই টাকা ।

হেড়ে বুচি বার, টাকা মাতামহী দুই টাকা ।

বারিত্তেং ডাক্, রেআঃ' } ভাইয়ের প্রাপ্য বলদের দাম

দাম ম' ডে টাকা পাঁচ টাকা ।

ম' ড়্ লাক্ মিৎটাকা অধিবাস বা মাড়োয়া এক টাকা

ওনা দো আতো মাঝি একামা উহা গ্রামের মোস্তাজীর পাইবে ।

কোড়া কুড়ি গুপিইঃ' } ছোঁড়া ছুঁড়িদের রক্ষক বোগ-

গোগ মাঝি বার আনা } মাঝি দুই আনা ।

ইঞাঃ' মিৎ গটেঃ' } আমাদেরও একটা দরখাস্ত আছে ।

দাঃখাত্ মেনাঃ' আ

সংগতালী ।

বাস্তবতা ।

ইউ ইপন কুড়ি জাঁওআর  
আকাতেআই:

আমার মেয়ের বিবাহ দিচ্ছি।

মেনথান জাওণায়তে

কিন্তু তাগার স্বামী তাহাকে

बाय दह इदिकान। )

রাখে না ।

চেদাঃ'

কেন ।

## छूटकी आकाशवाणी

দ্বিতীয় বিবাহ করিয়াছে।

তবে নিতঃ'

তবে এখন উপায় ?

খোরপোষ আর হিরোম্ )

## খোরাক পোষাক ও সতীন

বাইই' রেআঃ' লালীস )

খাড়ুর দাবীর নীলম ।

দাবি তিনাঃ' টাকা

ନାବୀ କତ ଟାକା

খোরপোষ ল!গিং চান্দোরে পে টাকা

{ গোবাক পোষাকের জন্য  
মাসে তিন টাকা ।

হিরোয়ম বাইহ! ম'ড়ে টাকা

সতিন খাড় পাঁচ টাকা।

ইনাঃ' হাবিঃ গী

এই পর্য্যন্তই ।

ଆର କାହାର ବି

আর অকই কোআচেং লালীম মেনাঃ' আ

( নালীস আছে।

জুদ্দীন ବାୟଦଖଲ ଓଚୋ ଆଞ୍ଚକାନ।

জমি দখল করিতে দিচ্ছে না।

জ্বর জুষ্টি সি এনা

জোর পূর্বক হাল বহিতেছে।

‘दिनाः’ दिन थन

କତ୍ତ ଦିନ ହୁଏତେ ।

নেশ গী

এই বৎসরই ।

প্রমাণ: সে বাং

आद कि ना ?

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

নীতলমিণ্ট অকইআ ঞুতুম্ভে

সেটেলমেন্ট কার নামে আছে ?

মেনাঃ'আ

ইঞা ঞুতুম্ভে মেনাঃ'আ

আমার নামে আছে ।

ঞামাম্

পাবে ।

দেন থরচা আঙুই মে

দাও, থরচা নিয়ে এস ।

তেহেঞ বাঞ আঙুলেদা

আজ্ঞ আনি নাই ।

তবে অহঞ অলদাড়ে লেআ

তবে লিখতে পারব না ।

গাপা ইঞা আঙুআমা

কাল এনে দিব ।

উনি ঠেন্ চালাঃ' মে

উহার নিকট যাও ।

অকই ঠেন্

কার নিকট ।

তিনকুড়ি বাবুর ঠেন্

তিনকড়ি বাবুর নিকট ।

উনিঠেন্ সেন্কাতে

তার নিকট যাইয়া ।

বাবু আমঠেঙ্গী কোল্

বাবু আপনার নিকটই আমাকে

আকাদিঞা

পাঠাইয়াছেন ।

অকই, চেংলাগীং

কে; কি জ্ঞ ।

কিষ্টু মিশির

কৃষ্ণ মিশির ।

মাসে অল আঞমে

আমাকে লিখে দিন না ।

অল আমাঠিঞা

লিখে দিব ।

মেন্ থান্ লাহারে বারনা

কিস্ত অগ্রে বারনা দাও ।

ইমাঞ মে

দাচ্ছি ।

ইমাম্ কানইঞা

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

নিয়ঃ মামলা ইঞ জিতাও	} এই মামলাটি জয় করে
আম্বান্ তিনাঃ' টাকাএম্ এম্'আ	} দিলে কত টাকা দিবে ?
আডি রেঙ্কেঃ হোড়্	} আমি অতি গরীব লোক
কানাইঃ বার্ টাকাইঃ এমায়া	} দুই টাকা দিব ।
বাং ইসি ম'ড়ে টাকাইঞ হাতাওআ	না পঁচিশ টাকা লইব ।
লাহারে ইম'এমে এণ্ডেখান্	} আগে দাও তবে জয় করে
জিৎ কাতামা	} দিব ।
আমা রড়্ আঞ্জোমতে ইঞ	} আপনার কথা শুনে আমি
ঠাক্ উতার এনা	} অবাক্ হয়ে গেলাম ।
অহঞ এম দাড়েলেআ	দিতে পারব না ।
উনাঃ'টাকা ওকারে ইঞ এমায়া	এত টাকা আমি কোথায় পাব ।
গেল্ ম'ড়ে টাকা যাঁহা লেকাতেইঃ	} পনের টাকা কেন মতে আমি
এম্ দাড়ে কেআ	} দিতে পারিতাম ।
এণ্ডেখান্ অহ হোয়লেনা	তাঁহা হইলে হবে না ।
এমাম কানাইঞ	দিচ্ছি ।
নঃ' অয় হাতাও মে	এই লও ।
এমান্ মিঞাইঞ	দিলাম ।
দো নিতঃ' সানাম্ হড়্	} যাও এখন সমস্ত লোক চলে যাও ।
চালাঃ' পে	
গাপাসে মি'য়াং হেংকাতে	} কাল কি পরশ্ব এসে দিন
দিন আশ্রম্ ইদিপে	} শুনে যেও

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

পরগণা আম্ এলাকারেন্

যাঁহা কো লালীস হেঃ' লেন্থান

পরগণাইত তোনার এলাকার

কেহনালীস কহিতে এলে ।

ইঞ ঠেন্ কোল্ কাকোয়ে

আডি আল্গাতে ইঞ

কামিকাতা কোয়া

আমার নিকট পাঠইয়া দিও ।

খুব সুবিধায় আমি তাহাদের কাজ

করে দিব ।

ইঞ ওড়ারে আডিমঞ্জ

তাহেন্ জায়গা মেনঃআ

চলে হো আপেদো

ওকা সেইঃ' মোহোণাএনা

আমার বাড়ীতে অতি সুন্দর

থাকিবার জায়গা আছে ।

কিহে তোমরা কোন্ দিকে যাচ্ছ ।

নুহুম বোঙ্গা লে চালা'কানা

আডি কো কুয়াঃ'কান্ তালে আ

রানজম্ ওচেইপে

তেল পাত কর্ত্তে যাচ্ছি ।

অতিশয় ব্যায়ারাম হচ্ছে ।

ঔষধ সেবন করাও ।

রান্ রান্ তোল আডিস্এনা

ঔষধ দিতে দিতে বিরক্ত

হয়ে গেলাম ।

এনহ' বা বোগীকানা

ডান্ জম এং কোআ

দুর রেঃ'

ডান্ দোহড়কো জম্ কোআ

আপে আপনার বেওহার গুণাতেকে

কুয়াঃ' কানা

তবু ভাল হচ্ছে না ।

ডাইনে টন্ মেরেছে ।

দূরঃ !

ডাইন মাহুয খায় ?

তোমাদের আচার ব্যবহারের

দোষেই জর হচ্ছে ।

সাঁওতালী

বাজালা ।

কয়্যাঃ হাসো রেআঃ

মূল রেহেং নোয়াকানি

আপে দ রহড় আর সেয়া জেল

ওড়ারে দহ এদা আরপে জমএদা

ওড়া কুড়াম্ কোরে টাণ্ডি তেআ

আর রা চাত্তেআ কানা পে

গিতিক ওড়ারে এ মাওয়া

ভিজ্ পে দহ এদা

লিং পোটোন্ কাতে ধুয়াতে

ওড়া পে উরুঘুম ওচোএদা

নোয়াকো আডি আডি

কারণতে হয় বাড়ি জঃ কানা

ওনাকো বাড়িঃ জয়্ সাহেং

আদের লেখান্ কয়্যাঃ আ

নঃ অয় নিতঃ দ ডান ইং

ঞাম ভোং কেনা

ডান্ জম্ দো আলপে

পাতিয়া ওঃ আ

কুরু মুটুতে ডাক্টোর আর

জকা এম্কাতে রান্ ওচোইপে

অরোগের প্রধান কারণ এই ।

তোমরা শুকনো আর পচা মাংস

ঘরে রাখ আর খাও ।

ঘরের পার্শ্বে বাছে আর

প্রশান করিতেছ ।

ওইবার ঘরে নানা প্রকার

জিনিস রাখিতেছ ।

ঘরের দরজা বন্ধ করিয়া

ধুয়াতে ঘর গরম করিতেছ ।

এই সকল নানা কারণে বাতাস

দূষিত হইতেছে ।

ঐ দূষিত বাতাস নিশ্বাস দ্বারা

গ্রহণ করিলে জ্বর হয় ।

এই এখন ডাইন বাহির

করিয়া দিলাম ।

ডাইন যে থাকে তাহা কদাচ

বিশ্বাস করিও না ।

প্রাণপণে চেষ্টা করিয়া ডাক্তার আর

বৈজ্ঞের দ্বারা চিকিৎসা করাও ।

(জ)



## সাঁওতালী ।

## বাঙ্গালা ।

এণ্ডেখান বোগী হসঃ' আ  
 ডাক্টোরবান দো বিচ্ক্ষম্  
 আলগা গিয়া  
 চেংই এণ্ডেখাম বাং হোয়োঃ' আ  
 খালী বোক্তলা দাগ্ ফেল্ডে  
 এণ্ড্ এণ্ড্ হো যোঃ' আ  
 ওঝাঠেন্ এম্ রান্ ওচো লেখান্  
 এমাস্তেয়া রেহেং সিনেং  
 এণ্ডা এণ্ডাম্ হোয়োঃ' আ  
 যা এম্-মেনকেদাওনা দ সারীগী  
 নিঃ' দইং বুঝাও কেদা  
 চেং লাগীং এম্ হেঃ' লেনা  
 দাঁড়া বাড়াই  
 হোলা চেদাঃ' বাম হেঃ'লেনা  
 কামি কান্ তাহেঁ কানাইং  
 ওনা ইয়াতে বাঞ হেঃ'লেনা  
 গাপা পেড়া হুড়োং লাং চালাঃ আ

তাহা হইলে শীঘ্র ভাল হইবে ।  
 ডাক্তারী ঔষধ বরঞ্চ  
 অতি সহজ ।  
 কিছুই খুজিতে হয় না ।  
 কেবল বোতলের দাগ অল্পস্বাদে  
 পান করিতে হয় ।  
 বৈজ্ঞানিক চিকিৎসা করাইলে  
 অনেক প্রকার শিকড় বাকড়  
 খুজিতে হয় ।  
 যাহা বলিলেন তাহা সত্যই ।  
 এখন বুঝিলাম ।  
 কি জন্ত এসেছিলে ।  
 বেড়াইতে ।  
 কাল এস নাই কেন ।  
 কাজ করিতেছিলাম ।  
 সেই জন্ত আসি নাই ।  
 কাল আগর। কুটুখিতা করিতে  
 যাব ।  
 কোথায় ।  
 অনেক দূর ।  
 তবু কতদূর ।  
 প্রাতঃকাল হইতে দুই প্রহরের পথ ।

ওকারে

আড়ি সাজিও

এনই তিনঃ' সাজিও

সেফাঃ'খন্ ডিকিন্ হোব্

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

গাপা ইঞ ওড়াতে হিছুঃ' মে

কাল আমার বাড়ী আসিও ।

চেদাঃ

কেন ।

কামি যেনা আ

কাজ আছে । -

আয়মা হহ আণ্ড দারা কোম

অনেক লোক সঙ্গে আনিও ।

লাই আঞ মে

আমাকে বলে দাও ।

বাংখান বাঞ আণ্ড কোআ

নতুবা আন্ব না ।

হেড়্‌হেং হেঃ'য়েঃ' আ

জিড়ান কর্ত্তে হবে ।

হোড়ো হহই হোয়েঃ' আ

ধান রোপণ কর্ত্তে হবে ।

হোড়ো গাবান হোয়েঃ' আ

ধান পোরন্দা পড়্যামো দিঙে হবে

গাজিয়াও হোয়েঃ' আ

গাছান কর্ত্তে হবে ।

ডাক্‌টি আঃ'ডে হোয়েঃ' আ

কটান বাক্ত্তে হবে ।

পি ওহ তু লাও হোয়েঃ' আ

আইল বাক্ত্তে হবে ।

পি ওহ সাঃ'মা হোয়েঃ' আ

আইলের তিতা ছাঁট্‌তে হবে ।

গাছি, তোতোং, থো যোঃ' আ

বিছন না পুল উপুড়াইতে হইবে ।

হাস। পে দিপিল

মাতী বহিবে ।

গাড্‌লা পেরেঃ' হোয়েঃ' আ

ডেবা পরিপূর্ণ কর্ত্তে হবে ।

আভিরে, হেঃ' গোদেঃ'পে

অতি সকালে এস ।

আউরী চান্দোরাকাপরে হিছুঃ'পে

সূর্য্য উদয়ের পূর্বে এস ।

বিলম্বকালে গেহেঃ'লেন্‌খান

বিলম্ব করে এলে পয়সা

পায়সা কোমাওগী পেঞামা

কম পাবে ।

হেঃ' এনাপে

ভোষরা এলে ।

হেঃ' এনালে

আমরা এলাম !

সাঁওতালী ।

মা দোলান্ সটিনায়পে

আর আদন্ আদন্ হড়

চুগ লেওয়া আঙুইপে

কামি কামিপে

আলোপে গাল্ মারাও

আদো বাহানা বালেরডুবাড়ার?

কাম্ কাম্‌হাই কাতে

বালে গাল্‌মারাও কানা

মোচাতে লে গাল্‌ মারাও কানা

অরতিতে, লে কামিকানা

কামি চাবায় পে

এওখান্ পারসন্ এমামা

বাংখান্ অহইঞ এন্ লেপেআ

পারসাই' কমগীএন্ এমঃ'কানা

আভিপে কুড়িয়া কান্ দ

চেং লেকালে কামিআ

আলপে রপড়া

চেদা পেলান্‌এদা

উনি দেকো হেরেল্‌ আলোসেইঃ'

করঃ' উরিঃ' আকাদা

চেদাঃ' এন্ রাঃ' এদা

বাজালা ।

দালান্ পিট ।

আর কেন্ কোন ব্যক্তি ।

চুগ শুলে নিয়ে এস ।

শীঘ্র শীঘ্র কাজ কর ।

গল্প করিও না ।

তবে কোন কথাবার্তা কর্ব না ।

কাজ্য পরিভ্রাণ করে গল্প

কর'চি না ।

মুখে গল্প করিতেছি,

আর হাতে কাজ করিতেছি ।

কাজ শেষ কর ।

তবে পরসাদ দিব ।

নতুবা দিব না ।

পরসাদ কম দিচ্ছ ?

তোমরা যে বড় কুড়ে ।

সেমন কাজ করব ।

ভুল করিও না ।

কেন হাঁসিছ ।

ঐ \* দিকু (বাজালী) লোকটা আমা-

দের দিকে একদৃষ্টে তাকাইয়া আছে ।

তুমি কেন কাঁদছ ।

সাঁওতালী ।

বহঃ'হাসো এদেকানা

হুড়ুপুথির কোঃ'মে

ওড়াতেম সেনঃ' আ ?

বাঞ্চে চালাঃ' আ

পাচাও মে

বায় পাচাও এদা

হুড়ুপু আকানা

লান্দাএদা

অকয়

ডুইঃ' কিঙ্ক

লুতুর পেটের তায় মে

বায় পেটের ও চোয়াঃ' কানা

সাপ্ আঙুই এম্

বায় হিঙ্কুঃ' কানা

বার্ হুড়ুতে সাপ্ আঙুইএম্

উন্ মায়াং হাঁড়াম্ হড়্

অ!কিল দ বাহুঃ' তামা ?

কিচ্'রিঃ' ডে'গান্‌মে

দিনাম্ হিলোঃ' চেদাঃ' স্থলতে

বায় হিঙ্কুঃ' কানা

কয়াঃ' কান্‌তাহে কানাঞ্চে

তিস্ এম্ বোগী এনা

হোলা

বান্ধালা ।

মাথা বেদনা করিতেছে ।

চুপ করে বসে থাক ।

তুমি বাড়ী যাবে ?

আমি যাব না ।

পড় ।

পড়ছেন না ।

বসে আছে ।

হাঁসছে ।

কে ।

এক জন মহুঘোর নার্ম ।

তাহার কাণ মগে লাগা

ম'ল'তে দিচ্ছে না ।

তুমি তাহাকে ধরে নিয়ে এস ।

আসছেন না ।

হুই জনায় ধরে নিয়ে এস ।

এত বড় বৃক্ষ মাতুল তোমার

বুদ্ধি নাই ?

কাপড় পর ।

প্রত্যহ কেন স্থলে এস না ?

আমার জ্বর হইয়াছিল ।

কবে আরাম হইয়াছে ?

পতকল্য ।

সাঁওতালি ।

বাজালা ।

তেহেঞ সেতাঃ' ওকাতেম্ }  
 দুকানা

আজ প্রাতঃকালে তুমি  
 কোথায় গিয়াছিলে ?

নাহঁহারতে

বাপ্‌লা হোয়আকান,তামা ?

তোমার বিবাহ হইয়াছে ?

হঁঃ হোয় আকানা

হঁ। হইয়াছে ।

ওকাসেরমা ?

কোন, বৎসর ?

দিন,কালম

গত বৎসর ।

বাপ্‌লা এম্‌কুলী এদেকানা

বিবাহের কথা জিজ্ঞাসা কর্‌ছেন ?

তিনাঃ' গিদ্রা হোয় আকান

তোমার কয়টা ছেলে হয়েছে

তান্না ওনাকুলি এম্

তাই জিজ্ঞাসা করুন ।

সারোগী ?

সত্যই ?

সারি সে ন'সে কুলি এম্

সত্য কি মিথ্যা জিজ্ঞাসা করুন ।

ওকাতে ম সেনাঃ' কানা

কোথায় যাচ্ছ ?

বারিয়াত

বরষাব্রি ।

বাহ্‌ জাঁওরা'র ওকরতাপে

তোমাদের বরকত্তা কোথায় ?

লাগতে এসন আকানা

আপে গিয়াছে ।

ওড়াতেবলঃ'পে

ঘরের ভিতরে প্রবেশ কর ।

চেং লাগিং পে, হেঃ' লেনা ?

কি জন্তু এসেছিলে ?

হিঃ'রী লে হেঃ'লেনা

দেখতে এসেছিলাম ।

সানাম বোগী গিয়াপে

সকলে ভাল আছে ত ?

হঁঃ' আপেকো আশীর্বাদতে

হঁ। তোমাদের আশীর্বাদে আজ

তেহেঞ গাপা বেষগী মেনাঃ'লেআ

কাল আমরা ভালই আছি ।

আপে চেং লেকা মেনাঃ' পেয়া ?

তোমরা কেমন আছ ?

সাঁওতালী

বাজালা।

আলে নিয়া বাড়ি বেশগী  
মেনাঃ' লেআ

}

আমরা এসময় ভালই আছি।

আভিরেভেঃ কানা

বড় কুখা পেয়েছে।

দাকা এমাঞমে

আমাকে ভাত দাও।

হাপেলে এমামা

খাম দিচ্ছি।

আউরীলেইসিনা

আমরা এখনও রাঙ্কি নাই।

ইসিন লেন খান লে এমামা

বন্ধন হলে দিব।

আউরি রাড়েজঃ' আ

এখনও ঠাণ্ডা হয় নাই।

দাকালে এম লেখান

আমরা ভাত দিলে।

চেং কো এম্ কামিআলেআ

তুমি আমাদের কি কাজ করে দিবে ?

যাহানাঃ'গীপেমেন্ হৈনাগি

বা বলবেন তাই।

সানাম্ কামিগী ইঞ বাডায়

সমস্ত কাজই আমি জানি।

বিভাও মিগাইঞ

আমি তোমার পরীক্ষা করব।

হোড়ো এম ইর দাড়ে আ ?

তুমি খান কাটতে পারবে ?

অকয় বাডায়

কি জানি।

পাই এম্ গুপী দাড়েয়া

তুমি গরু চরাতে পারবে ?

অহঞ গুপী দাড়েলেআ

আমি চরাতে পারব না।

দাড়ে আঞ

আমি পারব।

এনঃ' লাগায়মে

মাড়ন হাঁকাও।

হোটায়েমে

ঠোকা দাও।

আড়দালমে

অ'উড়্ ঠাটাও।

বোকা তুলমে

বোকা বাঁক।

দিপীলমে

মাথায় লও।

দিপীল আয়বে

মাথায় উঠাইয়া দাও।

সাঁওতালী ।

অহঞ ইদে দাডেলে আ  
বোগীতে হামাল্ কান্না  
গিডি আঞ  
আলম্ গিডিআ  
ইদি, হেগী হোয়োঃ'অ।  
বহরে ল'দে আর মে  
পাসে ইঞ ইদি দাডেলেন্ পান্  
তিনেঃ, কু ই এম্ এমঃ'আ  
চেহ্ অহঞ এম্লেলা  
এংখান্ বাঞইদিদা  
আলম্ ইদিআ  
হাপে হেবোলেম্  
এম্।  
তিনেঃ'  
মুড়ে পয়সা  
নিতর্গা এমঃ'মে  
বাংখান্ বাঞইদিদা  
এম্ কেদাম্ ?  
নাসে মিৎ বাও সেরেঙপে  
ও কাটালে সেরেঞা  
আডি লেকান্ সেরেঙ মেনাঃ' আ  
সোহোয়ার সেরেঙ পে  
এম্মা কোড়া কো

বাজালা ।

আমি নিয়ে যেতে পারব না ।  
অতান্ত ভারী লাগছে ।  
কেলে নিব ।  
কেলে দিও না ।  
নিয়্যে যেতেই হবে ।  
মাথায় চাপাইদা দাও ।  
যদি আমি নিজে যেতে পারি !  
কত মজুরী কোথ ?  
কিছুই দিও না ।  
তবে নিয়ে যাব না ।  
নিয়্যে যেও না ।  
থাম দাঁড়াও ।  
দিব ।  
কত ।  
পাঁচ পয়সা ।  
এখুনি দাও ।  
নতুবা নিজে যাব না ।  
পেরেছ ?  
একবার গান কর দেখি ।  
কোন গান করব ?  
অনেক প্রকার গান আছে ।  
বন্দনার গান কর ।  
ওরে বাঁলকগণ ।

## সাঁওতালী ।

আপে নো তুমদাঃ' রুইপে )  
 আর তিরিও অরংপে )  
 কুড়ি কো এনেকআ  
 ওকারে  
 রাজ্ আ ছাট্কাররে  
 ওও নো অহই সেরেও }  
 ও চো লেআআড়িশআ  
 মাবাংরাজ্‌রুয়াঃ' কানা  
 ধিরি কটেঃমে  
 দাঃকা উতুয় মে  
 দাঃ' নো আওই এন্  
 ওকাথোন্  
 ডাভিথোন্  
 দাঃকা উতুইসিন্ কেদা  
 তেহেও তাহেন মে  
 অহেও সেন্ ওচোলেমা  
 দহ মিঞা ইঞ  
 তাহেনা সেবাং ?  
 ওকরচেৎ এন্ সেন্ এদা  
 চেদাঃ'এন্ থিব্ এনা রড়মে  
 বাঞ তাহেনা  
 এদরে এনাম্  
 মুলুইঃ মারতে লান্দা কাতো

## বান্দালা ।

তোমরা মাদল আর বানী  
 বাজাও ।  
 মেয়েগুলি নাচ ককক ।  
 কোথায় ।  
 রাজার দরজার সম্মুখে ।  
 ওখানে গান গাইতে দেবেন  
 না বিরক্ত হবেন ।  
 রাজা বাহাছর পীড়িত আছেন  
 পাথর ভাঙ ।  
 ভাত তরকারী প্রস্তুত কর ।  
 জল তুলে নিয়ে এস ।  
 কোথা হইতে ।  
 ঝরণা হইতে ।  
 ভাত তরকারী রন্ধন হল ।  
 আত্ম থাক ।  
 যেতে দিব না ।  
 আমি তোমাকে রাখ্‌বা ।  
 থাকবে কিনা ?  
 কি বলছ ?  
 চুপ্ করলে কেন কথা বল ।  
 থাকব না ।  
 রাগ করলে ?  
 ঈষৎ হাসিয়া ।



সাঁওতালী ।

তাহেন্ আঞ

ওকাতৈ চালাও এনা

বাহ্নঃ'গেয়া

মেনাঃ গেয়া

চেং এ চেকা এনা

হুড়ুপ আকানা

নতে কোন্ কায়মে

নতে হিঙ্কুঃ'মে

পেড়া হেঃ আকানা

চেং লেকান পেড়া

পালটন

আরাঃ দঃহড়ি

পার্কম ইদি নে

হুড়ুপ মেতায় মে

দাঃ ইঞ, জ, জম, কান।

হান্ থন্থে সেন্ আকানা

তিন্বে হিঙ্কুঃ' আয়

নীতগী হিঙ্কুঃ' আয়

হেঃ'লেন্ থান্ মেতায়মে

সাহেব বাহাহুর তলপ, }

আকাঃ মিঞা

চেং লাগিং

এনাঃদোবাঞ বাজাহ

বাজালা ।

থাকব আমি ।

কোথায় গেল ;

নাই ।

আছে ।

কি করছ ।

বসে আছি ।

এই দিকে পাঠিয়ে দাও ।

এদিকে এস ।

কুটুয় এসেছে ।

কেমন কুটুয় ।

কনেষ্টবল ।

লাল পাগড়ি ।

খাট নিয়ে যাও ।

বসতে বস ।

আনি লাভ হাতি ।

ঐদিকে গিয়াছে ।

কখন আসবে ।

এখনি আসবে ।

এলে বলিও ।

সাহেব বাহাহুর তোমাকে তলপ

করেছেন ।

কি জন্ত ।

তাঃ আমি আনি না ।

## মিশ্রবাক্য

সাঁওতালী

সেন্লেন্ থান্ আজমআওয়া  
 ভিতার'র বলঃ'পে  
 সেরেড আজমপে  
 লুজুববিং কাতে  
 ভাঃ' অঘমে  
 ব্রীমীল সাডেকান।  
 কারীদাঃ ব্রীমীল বাকাপ্ এনা  
 ওকাসেইঃ'  
 পাছিম্ সেই  
 বিজুলী মাল্কাও কানা  
 দাঃ' হিজুঃ' আয়  
 মিৎবার্ ঠোপঞ্জুঃ' কানা  
 লহদঃ' কানা  
 লহৎ এনা  
 লহনঃ' আয়  
 ডুবদাঃ' পেরেজঃ' কানা  
 পেরেঃ' এনা  
 পেরেজঃ' আ  
 চেকাতে  
 বুজু সেইঃ' দাঃ' এদা  
 গাভা পেরেজঃ' আ  
 দাঃ' রে পায়রা এম বাড়িয়া ?  
 বাড়ায় আইং  
 বাঞ বাড়ায় আ

বাজালা ।

গেলে শুনে আসবে ।  
 জোমরা ভিতরে ঢুক ।  
 জোমরা গান শুন ।  
 কাণপেতে ।  
 দণ্ডবৎ কর ।  
 মেঘ ডাকছে ।  
 গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ মেঘ ঝটন ।  
 কোন্ দিকে ।  
 পশ্চিম দিকে ।  
 বিছাঃ চমকাইতেছে ।  
 জল আসবে ।  
 দুই এক ফোটা পড়িতেছে  
 ভিজিতেছে ।  
 ভিজিয়া গেল ।  
 ভিজিবে ।  
 বাণের ডলে পূর্ণ হচ্ছে ।  
 পূর্ণ হইল ।  
 পূর্ণ হবে ।  
 কেমন করে ।  
 পাহাড়ের দিকে জল হচ্ছে ।  
 নী পূর্ণ হবে ।  
 জলে সাঁতার দিতে জান ?  
 জান ।  
 জানি না ।

## সাঁওতালী ।

চেদ্‌মে

বাং খান দাঃ'রে উহুং গুজুঃ' আম্

দাঃ' আংজোঃ এনা

রাবাং দিন সেটের এনা

তেহেঞ গাপা আভি

রাবাং কানা

ওয়েন কিচুঃ'রিঃ' কিরিং মে

ওয়েন মে

রাবাং কিচুঃ'রিঃ' বাহুঃ' তিঞা

কিরিঞ মে

য়েয়াড় দাঃ' এঃ'মে

বডে দাঃ' আঃ'পে এঃ'য়া

বাং খান কঃ'রাঃ'আ

মঃ'য়লা কিচুঃ'রিঃ'

আঃ'পে ডেঃ'রানঃ'

পনাতেহু হুঃ'মে বাড়ীজঃ'আ

পোঃ'ও কিচুঃ'পঃ'গীবেসা

গাই বুগাঃ' এনা

অকট রেন

আঃ'লেয়েন

তিমোঃ'

হিঃ'বু এন চঃ'লে

হিঃ'ল মিঃ'ল

## বান্ধালা ।

শিক্ষা কর ।

নতুবা জলে ডুবে মরবে ।

জল শুকিয়ে গেল ।

শীতকাল উপস্থিত হইল

আম্র কাল বড় শীত

লাগছে ।

গায়ে কাপড় পরিদ কর ।

গায়ে কাপড় দাও ।

শীতবস্ত্র আমার নাই ।

থরিদ কর ।

শীতল জল পান কর ।

ঘোলা জল পান করিও না ।

নতুবা বাহিরাম হবে ।

ময়লা কাপড় পরিও না ।

তাহাতে শরীর নষ্ট হয় ।

সাদা কাপড়ই ভাল ।

গাই প্রসব করিল ।

কাদের ।

আমাদের ।

কবে ।

গত মাসে ।

কি বছর ।

সাঁওতালী ।

ডাকবা মি হ'

বাং ওয়া

ফেটাড়

হাঃ জানিঃ গোয়োঃআ

দাঃদা চান্দো আরহ' মিৎ

গটেঃ' বুসঃ গআ

হহ গদা

অকয়

সাওনা মুখু

বাইঞ আঞ্জম্ এদা

বাং অঃজমঃ' কানা

কিক্যাও কাতে হহএদায়

চালাঃ' কানাইঞ

চালাঃ' আইং

তিসেঃ'

নানিচার হিলোঃ'

পাসে বাম চালাঃ' আ

সারিগী

আলম্ এঃ' ডেআ

বাঞ এঃ'ডে এ' মিঞা

বাই পাতিয়াও কানা

নিয়! থারি ন অকয়া কানা

আলেয়া

আপেআ ?

বান্ধালা ।

এঁড়ে বাছুব ।

নারে ।

বকন ।

হা' বোধ হয় হইতে পারে ।

আগামী মাসে আরও একসী

বিয়াইবে ।

ডাকছে ।

কে ।

এক জন মনুষ্যের নাম ।

তন্তে পাছি না ।

তুনা যাচ্ছে না ।

চীংকার করিয়া ডাকিতেছে ।

আমি যাছি ।

আমি বাব ।

কবে ।

শনিবার দিন ।

কি জানি যাবে না ।

সত্যই ।

কীকি দিও না ।

তোমাকে কীকি দিছি না ।

আমি বিশ্বাস করছি না ।

ই খালাখানা কার ?

আনন্দেব ।

তোমাদের ?

সাঁওতালি ।

ইঞা

আমাঃ' ?

তবে হাতাও মে

ইঞ হাতাওআ

আমলে হাতাওআ

আম হাতাওআ ?

আপেমে হাতাওআ ?

বাইং হাতাওআ

আঙ্গ্রপ রপ্‌মে

রঃ' এদায়

ইঞ হাঁ, মিৎ গটেং, রঃ ওচোরা

মাসে এলপে, চেংলেকা মঞ্জু

কুসীঃ' কানাসেম্ বাং

হরগমে

খুব এন্ সাজাও এনা

হুদুডুম কানায়

গিতিক্ মে

জাপিং মে

মিৎ পার্কিমরে বান্ হুড়

গিতিক্ বেন

আদম হুড় অতরে গিতিক্‌পে

বাং সাহবঃ'আ

সোড়তাতে গিতিক্ বেন্

বা শাহীবঃ'ত ইঞগিতিক্‌আ

বাজালা ।

আমার ।

তোমার ?

তবে নও ।

আমি লইব ।

আমরা লইব ।

তুমি লইবে ?

তোমরা লইবে ?

লইব না ।

পিরান সেলাই কর ।

সেলাই করছে ।

আমিও, একটা সেলাই করাব ।

দেখ দেখি, কেমন শুন্দর ।

সস্তট্ট হচ্ছে কিনা ।

পর ।

অতি চমৎকার সজ্জিত হইলে ।

চুলছে ।

শোও ।

ঘুমাও ।

এক খাটে দুই জন শোও ।

কেহ কেহ মেজেতে শোও ।

আঁটিবে না ।

কাং হইয়া শোও ।

না চিং হইয়া শুইব ।

সাঁওতালী

বান্ধালা ।

তাবেরতে গিতক মে

উগুর হইয়া শোণ ।

এভনঃ' মে

চেতন বা জাগ্রত হও ।

জপিং কেদাএম ?

ঘুমাইলে ?

আদো

কেন, তারপর, তবে ।

কোষ্‌ডো হেঃ আ কনা

চোর এসেছে ।

উকু'রঃ' ওকারে

কই, কোথায় ?

দাড়'কেদায়

পলাইয়া গেল ।

হানিতোরা ফেলমে দাড়'এদাষ

ঐ দেখ পলাইয়া যাচ্ছে ।

ওক'রে, ওকো এনা

কোথায়, লুকাইল ।

ওনে, তেদোআ কনা

ঐ দাড়াইয়া আছে ।

মা সাবে পে

ধর ।

উটাও তে তোলোপে

পিট মোড়া করে ধাঁদ ।

বালে সাপ'দাবে আদে মা

দরতে পায়েলম না ।

চেং কো ইদিকেদা

কি নিয়ে গেল ।

সানাম'গী ইদি কেদা

সমস্তই নিয়ে গিয়েছে ।

এন্ ই চেং কো

তবু কি ।

ছুপি, চাভন, ভুদদাঃ' তিরী

মাথান, ছাতা, মান্দনে, বাশি ।

মো মোস্তাজীর চৌকীদার

মোস্তাজীর, বা মণ্ডল আর

লাই আকিন মে

চৌকীদারকে সংবাদ দাও ।

হয়দাঃ' হিজ্ঃ'ক'না

ঝড় বৃষ্টি আসিতেছে ।

ওকা সেইঃ' খন্

কোন দিক হইতে ।

উভার সেইঃ' খন্

উত্তর দিক হইতে ।

হাকো ফারে কামি কামিশে

নীত্র নীত্র কাছ কর ।

সাঁওতালী ।

বাক্সালা ।

নিয়া চাবলেন বাং

ওডাঃ তেপে চালাঃ আ ?

এইটি শেষ হইলে না তোমরা বাড়ী বাইনে ?

বাংখান্ অহইংসেন ও চোলেশেয়া নতুবা যেতে বি না ।

মিং গটেং কয়জং হড়

ছাট্কাররে তেজা আকান

কয় এয়ায়পে

এমঃ আয়

এমঃ কানায়

এমা দেয়া

লাইআকুমে

চেদাঃ গর আণ্ড, আকীন্

কানা

একটি ভিক্ক দরজার

দাঁড়ইয়া আছে ।

ভিক্ক দাঁও ।

দিবে ।

দিচ্ছে ।

দিয়েছে ।

তাহাদিগকে বলে দাঁও ।

কেন এই দুই জনকে আনিয়া দিচ্ছে না ?

মেতঃ কোয়াইও

বানাডুগী এমাঃ কিনইং

হিলাং দ হেঃনেনা ?

হিজুঃ অয়

হিজুঃ কানায়

হিজুঃ কান্ তাঁহে কানা

কুয়াড়্ চালাওএনা

চেদাঃ

অকই বাড়ায়

তিন্বে

ইনাংরে গাংকনীর

আদোহিজুঃ আগসেবাং

আমি তাহাদিগকে বলে দিয়াছি ।

দুই জনকেই বুলিছি ।

আমরা ভোজী এসেছিল ?

আসবে ।

আসছে ।

আসতেছিল ।

কিরে গেল ।

কেন ।

কি জানি ।

কখন ।

অনেককণ দশটার সময় ।

তবে আসবে কি না ।

দাঁওতালী ।

বাঞ্ছ এ মামা

মে দেলাবোন অহয়

হাতাও দাড়ে লেয়া

দেন্ আগুই এম্

হহয় মে

হ হএদায়

কয়াড়্ হিজ্ঃ'মে

ঠিক্ ঠিক্ রড়্'মে তিনাঃ' এম্ }

হাতাও আ

তিনা' এম্ হাতাও আ }

ইনঃ'গী বড্ মে

এয়ায় পায়সা

হাতাও আম্ ?

হাতাও আইং

এমঃ' আয়

এমামা ইং

তিনাঃ' এম্ আসেন্ বাড়ায়

দহয় মে

কয়াড়্ চান্নাঃ'মে

কয়ঃ'মে

ইঞ্ঃ সেইঃ'বেঙ্কেংমে

চাহাপ মে

বান্ধালা ।

আমি তোমাকে দিব না ।

চল যাই নিতে পারবেন না ।

যাও তাকে নিয়ে এস ।

ডাক ।

ডাক্ছে ।

ফিরে এস ।

ঠিক্ ঠিক্ বল, কত নেবে ।

বত্ নেবে তাই বল ।

মাই পয়সা ।

লট্বে ?

লট্বে ।

দেবে ?

দিব ।

কত নিয়ে বেড়াবে ।

রাখ ।

ফিরে যাও ।

হাকাও ।

আমার দিকে দেখ ।

হা কর ।



## সাঁওতালী ।

সাল খু, কোল্ কায়মে  
 কয়াঃ'কানা, অহয় সেন্দাডেলেনা  
 তিস্ খন্  
 হোলাঃ'খন্  
 গুজুঃ'আয়  
 গুজুঃ' কানায়  
 গঃ'এনা  
 তোপা গুটোকাম্  
 গঃ'ইদি এম  
 অর ইদি এম্  
 গিডিএম্  
 মেজেল্ কাগাঃ এনা  
 দিউতে সেডেল্ তে  
 কঃ'এনা  
 ইডিং কায়  
 হোন্কা গোঙ্কা আয়ো  
 গোঙ্কাবাবা দ গুকাঃ'এনা  
 সিয়ঃ' এসেন আকানা  
 হোড়ো এরঃ'সেন আকানা  
 হোড়োইরঃ'সেন্ আকানা  
 নাঃ আরেঃ'এসেন আকানা  
 গুদীঃ'এসেন আকানা

## বাঙ্গালা ।

সাধুকে পাঠাইয়া দিও ।  
 জব হচ্ছে যেতে পারবে না ।  
 কবে হইতে ।  
 কাল হইতে ।  
 মরবে ।  
 মরিবে তেছে ।  
 মরে গেল ।  
 পুত্রিয় এস ।  
 তাকে দাড়ে করে নিয়ে যাও ।  
 তাকে টেনে নিয়ে যাও ।  
 তাকে ফেলে দাও ।  
 আ গুন লেগেছে ।  
 গুদীপের আগুনে ।  
 পুড়ে গেল ।  
 নিবাইয় দাও ।  
 হাণা জেঠাই মা !  
 জেঠা কোথায় গেল ।  
 হাল বাহিতে গিয়াছে ।  
 ধান বুকে গিয়াছে ।  
 ধান পড়িতে গিয়াছে ।  
 জলসেচন বৃষ্টিতে গিয়াছে ।  
 চরাহিতে গিয়াছে ।

সাঁওতালী

হাকোসাপ এসেন আকানা

পেড়া হাড়া এসেন আকানা

দাকা এম জম্ কেদা ?

বাইজম আকানা

জমাম

চেং লেকা সেবল

হাড় হাত গিয়া

অহয় উং দাড়ে লেয়া

আজম্মে চেং এ মেন্ এনা

বিএ নাম ?

বাইং বিলেনা

মামঞ নীতগী তাঁহে কানা

ওকা এনায়

সেন্‌রা এ সেন আকানা

এঃ'ড়েএং মিঞা

চেদাঃ'পে এঃ'ড়ে ইদিঞা

ওনে বামঞেল ঞাম্‌এদা

জোহা চাপোকাতে ভাবনাঃ'কানা

গাভা হানা সারে

ধারেবে দেজঃ'মে

এঃ'বঃ'আম্

বাঙ্গালী ।

মাছ ধবুতে গিয়াছে ।

কুটুস্থিতা কবুতে গিয়াছে ।

ভাত খাইয়াছ ?

খাই নাই ।

খাবে ?

কেমন স্বাদ ।

ভিত্ত ।

গিলতে (গলাধকরণ)

পারবে না ।

শুন কি বলছে ।

পেট ভরুস ?

পেট ভরে নাই ।

মামা এখনি ছিল ।

কোথায় গেল ।

শিকার করুতে গিয়াছে ।

তোমাকে কাকি দিচ্ছে ।

কেন আমাকে ফাকি দিচ্ছ ।

ঐ যে দেখতে পাচ্ছনা ।

গালে হাত দিয়া ভাবছে ।

নদীর ওপারে ।

গাছে ঢল ।

পাড়বে ।

সাঁওতালী ।

অঁড়্ গোন্মে  
 অহ্ দেং দাভেলেনা  
 হান্কাপ্ কায়মে  
 হাপে  
 বতরং কানায়  
 লাক্সা এনাম ?  
 জিরাউ আন্মে  
 ছারে বুটা সে দারে লতাররে  
 গডম্ বাবা দো ওকা এনায়  
 বালাত্ ওড়াসেন্ আকানা  
 আগম ইদি মে  
 হেংলেন্ থান্ কোল্ কায়মে  
 হাকো ফারে তাডাম্ আগুই মে  
 জিনিস লে কিরিঞা  
 ওকারে  
 হাটিয়ারে  
 আকরিং আপে ?  
 বালে আকরিঞা  
 বোঙ্গী, তেহো রেপেং কানা  
 'আকরিঞা আঞ  
 চেং দর পে এমং অ

বাজালা

নাম ।  
 চড়্ তে পারবে না ।  
 উঠাইয়া দাও ।  
 থাম ।  
 ভয় হচ্ছে ।  
 ক্লান্ত হ'লে ?  
 বিশ্রাম করিয়া লও ।  
 গাছের ছায়ায় বা গাছের  
 তলায় ।  
 মাকুর দাদা কোথায় গেল ।  
 বৈবাহিক বা বেহায়ের  
 বাড়ী গিয়াছে ।  
 শুনে যাও ।  
 এলে পাঠাইয়া দিও ।  
 শীঘ্র হেঁটে এস ।  
 জিনিস ক্রয় কর্বে ।  
 কোথায় ।  
 হাটে ।  
 তোমরা বেচবে ?  
 আমরা বেচব না ।  
 বড়ই কাড়াকাড়ি করছে ।  
 আমি বেচব ।  
 তোমরা কি দব দেবে ।

সাঁওতালী ।

টাকারেপে শুলি  
চেলে, কুশী এনাম্  
সংমে  
চাবা এনা  
আলপেকহে মিঞা  
খির কঃমে  
চেদাঃ'লেকহেং মিঞা

দাল্ মিঞালে  
আলপেদালেঞা  
কিচ্'রিঃ'তেঞমে  
হুতাম্ বাহ্নঃ'আন  
এবাবু চেদাঃ'এম্ কাম্‌হাই এদা

ইঞাপুঞ, 'গুপীএ, কোলেঞা

দিনাম্ হিলোঃ'কোল মিঞা  
হোলা খন্ বাম্ হিজুঃ'কানা  
লাঃ হাসো এং তাহেঁ কানা  
কাম্‌হাই লেন্ খান্ অলঃ'পাড়াও  
অহপে চেদ্ দাঃডেলেআ  
দিনাম্ হিলোঃ' হিজুঃ'পে  
মিং দিনহঁ আলপে কাম্‌হাআ

বাজালা ।

টাকায় তিন শুলি ।  
কি পছন্দ হইল ?  
মাপ কব ।  
ফুরাইল ।  
আমাকে ধমকাইও না ।  
চুপ করে থাকা ।  
আমরা কেন তোমাকে  
ধমকাইব ।

তোমাকে আমরা মারব ।  
তোমরা আমাকে মারিও না ।  
কাপড় বুন ।  
জ্বতা নাই ।  
বাপু কেন কামাই করিতেছ ।  
আমার বাবা, বাগালি কনুতে  
পাঠায় ।

প্রত্যহ পাঠায় ।  
কাল হইতে আসছ না ।  
পেট কামড়াইতেছিল ।  
কামাই করিলে লেখাপড়া  
শিখিতে পারবে না ।  
প্রত্যহই এস ।  
একদিনও কামাই করিও না ।

সাঁওতালী ।

এওখান্ এম্ চেদ্ দ'ভে আ

দিন ম'গীইঞ মেতাপেকানা

আকো ব'ঞ কাম্হাউঅ।

দিনাম গিইং হিছু' আ

হবরে. সিদো তেবেনবেন

এণাশাম লেনা ?

হিছু' ক'নায

ভেং এনা

কুলি কেদে আম্

চেং এমেন্ কেদা

চেং হ' বায়রড লেদা

চেং এমেন্ এদা

এমাং মিযাইং

শিলপিং বিঃ মে

বলঃ'আলে

কাপাটি সিংকাম্

আস্থপ. এনা

বের হ'স্থর এনা

এত এনা

চেংহ'বাং এগল এণামঃ কানা

বাঙালী ।

হ'হা হইলে শিখতে পারবে ।

আমি তোমাদিগকে প্রত্যহই

বলছি ।

আমি আর কামাই করব না ।

আমি প্রত্যহই আস্‌ব ।

পথে সিদোর (একজন মানুষের  
নাম) সহিত তোমার সাক্ষাৎ  
হয়েছিল ?

অসিতেছে ।

এসেছে ।

তাকে জিজ্ঞাসা করেছ ?

কি নসে ?

কিছুই বলিল না ।

কি বলছে ।

আমি তোমাকে দিলাম ।

আগোড় খুলে দাও ।

আমরা ঢুকব ।

কপাটি বন্ধ কর ।

সন্ধ্যা হইল ।

বেলা ডুবল বা সূর্য্য অস্তমিত  
হইল ।

অন্ধকার হইল ।

কিছুই দেখা যাচ্ছে না ।

মিশ্রবাক্য ।

সাওতালী

একদা চান্দোরা কাপ্তানা

তেহেঞ কুনামি

চান্দোরাগান্ধিনা

গোটাগী উদা

বাং, তারাগীউদা

এল্‌এম্‌কানা

টাকা পায়সা উকুরী

য়েঃ বেদেঅ

অর হুদ দ

মাঃ গঃ কে দেঅ ?

লাঃ স দ ?

ডাক্টোর ঠেন এ কোল্‌কেদা

নগে তাহেন মে

হর হুদমে

ইঞ এক্সার দ ইং তাহেনা

উনি আড়াঃ কায়মে

এক্সান্‌ আপম্‌ ছলাডকিন্‌মে

গুরু অ কাথা দ বিস্বাস

আতার মে

নারীগী টাকা পায়সা এক্সাতে

অপঃ পাটাও একচেদ্‌ জংকানা

মহা-সাহিত্য-পরিষৎ

কমিক্‌ দায় ।

চন্দ্র উকুর কইন ।

আজ্‌ গুণিমা ।

চন্দ্র গ্রহণ হনে ।

সর্ক গ্রাম হবে ।

না অর্ধগ্রাস ।

দেখা যাচ্ছে ।

টাকা পয়সা কই ।

তর কেড়ে নিল ।

অপব মানুষটা ।

কেটে মেরে ফেলিল

দেহ (ন স) কোথা ?

ডাক্তারের নিকট পঠি য়া

দিল ।

এইথ নে থাক ।

পাহারা দাও বা বেগম ।

আমি একলা থাকব না ।

উহাকে ছাড়িয়া দাও ।

পিতামাতাকে ভালবাসিও

গুরুর কথা বিশ্বাস করিও ।

সতাই টাকা পয়সা দিয়া

সেথাপড়া শিখিতেছ ।

সাঁওতালি ।

এন্থ' উনিয়া পণ দেআহ

আদায়ালেনা

উনিহ একা আপালেকা

মানাও এম

ঈশ্বর মানাও এম

উনিছাড়া অকরহ অলোম

সেওয়া আকোআ

সিঞাস্টুপ্ উনি দ দিসাদেপে

এণ্ডেখান্ ছক মুহীম্বরে

গড়ে আপেরা

মুহ' বান'ও কাতে আলপে

ডবঃ' আর

ওন'তে ঈশ্বর বাবা আভিবাহিঃ'

এদবে

ষেলেকা আপাং সামাংরে হপন তেং

এটাঃ' হড্ এ বাবা মেন্কাতে হ হ

আয় সে মান'ও লেখান

জানাম্ ও চোহিঃ' আপাং তেং এদবে

সেওল তে ডাহাং সে অসিস্ অসআ

বাজালা ।

তথাপি তাঁহার ঋণ শোধ

হয় না ।

তাঁহাকেও পিতামাতার শ্রায়

নানিদে ।

ঈশ্বরকে ভক্তি কর ।

তিনি ভিন্ন কাহাকেও

ভজিও না ।

সর্বদাই তাঁকে স্মরণ করিবে ।

তাহা হইলে তিনি বিপদ

আপদে সাহায্য করিবেন ।

প্রতিমা গড়িয়া তাহাকে

দণ্ডবৎ করিও না ।

তাঁহাতে ঈশ্বর অত্যন্ত রাগ

করিতেছেন ।

যেমন পিতার সম্মুখে পুত্র ।

অন্য ব্যক্তিকেও বাবা বলিয়া

ডাকিলে কিবা মাত্র করিলে ।

জন্মদাতা পিতা ক্রোধান্বিতে

দণ্ডহন নিহা অভিশাপ দেন ।

সাঁওতালী ।

বাক্সালা

এনকাগী ঈশ্বর বাবা সামাংরে	সেইরূপ ঈশ্বরের সম্মুখে প্রতিমা
মুহূর্ত্ত মানাও সে বোকা আরখন	গড়িয়া পূজা কিম্বা ভক্তি বাক্সালা
এবং বেন কানা আর আসীস	রাগ করিতেছেন আর
আপেকানা	অভিশাপ দিতেছেন ।
সিঞচান্দো নেঞন্দাচান্দো ঈশ্বর	সূর্য্য কিম্বা চন্দ্রকে ঈশ্বর
মেনকাংরে আলপে নাঃ'নাওআ	বলিয়া মর্শনও না ।
কনা ৮ দিউছে লেকা নাসাং	ভিহা প্রদীপের ছায় তোমাদিগকে
আপেকানা	আলো দিতেছে ।
লাটি আলোপে লাগাওআ	বার্ত্তিচার করিও না ।
আলপে কোষড়োআ	চুরি করিও না ।
তিসুই এড়েতে আলোপে	কখনও মিথ্যা মাক্সী
গোহাঃ'আ	দিও না ।
এটাঃ' হুড্'আ দনছারিব	পরের ধন দেখিয়া তাহাতে
একলতে আলোপে লালচাঃ'আ	লোভ করিও না
পাউরঃ' আর হাঃ'ও আলপেঞয়া	{ মদ, হাড়িয়া বা পচুই পান করিও না ।
চিলিম্ আলপেঞয়া	{ ত'মাক বা ধূমপান করিও না ।
তিসুই এড়ে কাথা আলোপেরড়া	কখনও মিথ্যা কথা বলিও না ।
বাড়িঃ' বা মারকাঃ'কাথা আলোপেরড়া	বুকখা বলিও না ।



সাঁওতালী ।

বাজালা ।

পাপ্ ঘাটিতে সামান

পাপেতে সমস্ত পৃথিবী

ধাতি পেরেঃ এনা

পূর্ণ হইল ।

পাপ্ ঘাটিতে-সেরমা ছুরঃ এসেঃ এনা

পাপেতে স্বর্গের দ্বার  
রুদ্ধ হইল ।

চেকাছে পেবলঃ আ

কেমন করে চুকবে ।

সিঞস্ টুপ্গীপে ঘাটিএল

সর্বদাই তোমরা অপরাধ করিতেছ ।

পাপ্ তে বৌউম্চাঃ বঃ এন

পাপেতে আমরা ডুবে গেলাম ।

পাপ ঘাটিরিয়াঃ ম্প দমিঃ

পাপ কর্মের স্থখ কেবল

ঘাতি

এক মূর্ত্ত মাত্র ।

ওনা দ সঃ যতান রেয়ঃ কামিকানা

তাহা সযতানের কার্য ।

ওনা ইয়াতে অঃ লেকা হোয়ওচোপে

সেইজন্ত আপনার মত করি  
বার জন্ত সর্বদাই তোমা-  
দের মনে ভ্রম জন্মাইতেছে

লাগিঃ মঃ রগড় আণ্ডঃ এঃ শেআ

আরসায়তানগী সাপ্ কাতে ইদিপে

আর সযতানই তোমাদিগকে  
ধরে নিয়ে যাবে আর নরকের  
পথ দেখিয়ে দিবে ।

আ আর নারাক হুঃ উহুঃ আকোআ

আবই, বোঃ, এয়েলঃ কানা

আমরাও দেখতে পাচ্ছি ।

নোওয়া দাঃ তিরেই কায় হুঃ

এই পৃথিবীতেও অপরাধী

দ সঃ জঃ ইকোঃ গ্রাম্ এনা

ব্যক্তি শাস্তি পাইতেছে ।





